叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一位拓荒母亲(a Pioneer Mother) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位拓荒母亲(A Pioneer Mother)

[[wʌn]] [[ˌtuːˈtuː]] [[θriː]]
[1] [2] [3]
[1] [2] [3]

[1][2][3]

[ə; eɪ] [ˌpaɪəˈnɪr] ['mʌðər]
A Pioneer Mother
一个 先锋 母亲

一位拓荒母亲

[baɪ]
By
经过

经过

['hæmlin]['gɑːrlənd]
Hamlin Garland
哈姆林 花环

哈姆林·加兰

[ʃɪˈkɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ðə; ði] BOOKFELLOWS1922 [[fɔːr]]
THE BOOKFELLOWS1922 [4]
这 BOOKFELLOWS1922 [4]

书友会1922[4]

[faɪv] ['hʌndrəd] [smɔːl] ['peɪpər][ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [tɔːl] ['peɪpər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnəgræf]
Five hundred small paper and twenty - five tall paper copies of this monograph
五 百 小的 纸 和 二十 - 五 高的 纸 副本 的 这 专著
[hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɪn] [sepˈtembər] , - .
have been printed for The Bookfellows in September , 1922 .
有 到过 打印 为了 这 - 在 九月 , - .

1922 年 9 月，《书友会》印刷了 500 册小纸本和 25 册大纸本的这本专著。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] .
It is the first edition .
它 是 这 第一的 版 .

这是第一版。

['kɑːpiraɪt] -
Copyright 1922
版权 -

版权所有 1922 年

[baɪ]['hæmlin]['gɑːrlənd]
by Hamlin Garland
经过 哈姆林 花环

作者：哈姆林·加兰

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [pres]
THE TORCH PRESS
这 火炬 按

火炬出版社

['siːdər] ['ræpɪdz]
CEDAR **RAPIDS**
雪松 急流

锡达拉皮兹

['aɪor] [[faɪv]]
IOWA **[5]**
爱荷华州 [5]

爱荷华州[5]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['wɪti] , [nɔːr] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [bʊks] , [nɔːr][waɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
SHE **was** **neither** **witty** **,** **nor** **learned** **in** **books** **,** **nor** **wise** **in** **the** **ways** **of** **the** **world** **,**
她 曾是 两者都不 机智 , 也不 学习 在 图书 , 也不 明智的 在 这 方式 的 这 世界 ,

她既不机智，也不博学，更不谙世事。

[bʌt; bət][aɪ][kən'tend] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] .
but **I** **contend** **that** **her** **life** **was** **noble** **.**
但 我 抗衡 那 她 生活 曾是 高贵 .

但我认为她的一生是高尚的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] ['heroʊɪzəm] [wɪtʃ] [træn'sendz] ['wɪzdəm]
There **was** **something** **in** **her** **unconscious** **heroism** **which** **transcends** **wisdom**
那里 曾是 某物 在 她 无意识 英雄主义 哪个 超越 智慧
[ænd; ənd][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dwel] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - ['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv]['roʊmæns] .
and **the** **deeds** **of** **those** **who** **dwell** **in** **the** **rose** **-** **golden** **light** **of** **romance** **.**
和 这 契约 的 那些 WHO 住 在 这 玫瑰 - 金的 光 的 浪漫 .

她无意识的英雄主义中蕴含着某种超越智慧和那些生活在浪漫玫瑰色光芒中的人的行为的东西。

[naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][ɪz] ['raʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns]
Now **that** **her** **life** **is** **rounded** **into** **the** **silence** **whence** **it** **came** **,** **its** **significance**
现在 那 她 生活 是 圆润 进入 这 沉默 何处 它 来了 , 它是 意义
[ə'pɪrz] .
appears **.**
出现 .

如今，她的生命已回归寂静，而寂静正是她到来的源头，此时，它的意义才显现出来。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [jʌŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər][sʌn] ,
To **me** **she** **was** **never** **young** **,** **for** **I** **am** **her** **son** **,**
到 我 她 曾是 绝不 年轻的 , 为了 我 是 她 儿子 ,

在我眼里她从来都不年轻，因为我是她的儿子。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][fɜːrst] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['hænsəm] , ['smaɪlɪŋ]
and **as** **I** **first** **remember** **her** **she** **was** **a** **large** **,** **handsome** **,** **smiling**
和 作为 我 第一的 记住 她 她 曾是 一个 大的 , 英俊的 , 微笑
['wʊmən] — [deft][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][ʌv; əv] ['muːvmənt] ,
woman **—** **deft** **and** **powerful** **of** **movement** **,**
女士 — 麻利 和 强大的 的 移动 ,

我最初对她的记忆是一位身材高大、容貌姣好、笑容灿烂的女子——动作敏捷有力。

[swiːt] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [ʌv; əv][smaɪl][ænd; ənd] [vɔɪs] .
sweet **and** **cheery** **of** **smile** **and** **voice** **.**
甜的 和 欢快的 的 微笑 和 嗓音 .

笑容和声音甜美欢快。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [ðen] ,
She **played** **the** **violin** **then** **,**
她 玩 这 小提琴 然后 ,

她当时会拉小提琴。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [lʌl] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [tju:nz]

and	I	recall	how	she	used	to	lull	me	to	sleep	at	night	with	simple	tunes
和	我	记起	如何	她	用过的	到	麻痹	我	到	睡觉	在	夜晚	和	简单的	曲调

[laɪk] “ ['mʌni] [mʌsk] ” [ænd; ənd] “ [dæn] ['tʌkər] .

like	“	Money	Musk	”	and	“	Dan	Tucker	.
喜欢	“	钱	马斯克	”	和	“	担	塔克	.

我还记得她过去常常用“Money Musk”和“Dan Tucker”之类的简单曲调哄我入睡。

” [ʃi:; ʃi] [sæŋ] , [tu:] ,

”	She	sang	,	too	,
”	她	唱	,	也	,

她也唱歌了，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [klɪr] [sə'prænoʊ]['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

and	I	remember	her	clear	soprano	rising	out	of	the	singing	of	the	Sunday
和	我	记住	她	清除	女高音	上升	出去	的	这	歌唱	的	这	星期日

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] .

congregation	at	the	schoolhouse	with	thrilling	sweetness	and	charm	.
会众	在	这	校舍	和	惊险	甜味	和	魅力	.

我还记得她清澈的女高音从学校主日礼拜的歌声中传出，带着令人心醉的甜美和魅力。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [braʊn] ,

Her	hair	was	dark	,	her	eyes	brown	,
她	头发	曾是	黑暗的	,	她	眼睛	棕色的	,

她的头发是黑色的，眼睛是棕色的。

[hɜ:r; hər][skɪn] [fer] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] ['restɪd] [ɪn][laɪnz][ʌv; əv] ['læftər] .

her	skin	fair	and	her	lips	rested	in	lines	of	laughter	.
她	皮肤	公平的	和	她	嘴唇	休息	在	线条	的	笑声	.

她皮肤白皙，嘴角带着笑纹。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst][hoʊm][wʌz; wəz][ɪn] ['gri:nz] ['ku:lli] , [ɪn][lɑ:] [krɔ:s] ['kaʊnti] , [wɪs'kɑ:nsɪn] ,

Her	first	home	was	in	Greene's	Coolly	,	in	La	Crosse	County	,	Wisconsin	,
她	第一的	家	曾是	在	格林	冷静地	,	在	拉	克罗斯	县	,	威斯康星州	,

她的第一个家位于威斯康星州拉克罗斯县格林镇的库利村。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ru:d] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn][wɪð; wɪθ] [θri:] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gærət] .

and	was	only	a	rude	little	cabin	with	three	rooms	and	a	garret	.
和	曾是	仅有的	一个	粗鲁的	小的	舱	和	三	房间	和	一个	阁楼	.

那只是一间简陋的小木屋，有三个房间和一个阁楼。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] ['medoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [reɪndʒ][ʌv; əv]

The	windows	of	the	house	overlooked	a	meadow	and	a	low	range	of
这	视窗	的	这	房子	被忽视的	一个	草地	和	一个	低的	范围	的

['wʊdɪd] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] .

wooded	hills	to	the	east	.
树木繁茂的	丘陵	到	这	东方	.

从房子的窗户望出去，可以看到东边的草地和一片低矮的林木覆盖的山丘。

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ə'loʊn] ['dʊrɪŋ] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] [waɪl] [maɪ]['fɑ:ðər] [went]

In	this	house	she	lived	alone	during	two	years	of	the	Civil	War	while	my	father	went
在	这	房子	她	居住地	独自的	期间	二	年	的	这	民用	战争	尽管	我的	父亲	去

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɑ:lən'tɪr] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'si:] .

as	a	volunteer	into	the	Army	of	the	Tennessee	.
作为	一个	志愿者	进入	这	军队	的	这	田纳西州	.

在这所房子里，她独自生活了两年，直到南北战争爆发，而我的父亲则作为志愿者加入了田纳西州军队。

[maɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ði:z] [taɪmz] [ɪz] [veɪg] [bʌt; bət]['ɪnset][wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rm] .

My	memory	of	these	times	is	vague	but	inset	with	charm	.
我的	记忆	的	这些	时代	是	模糊的	但	插入	和	魅力	.

我对那段时光的记忆有些模糊，但却充满了魅力。

[ðoʊ] [maɪ] ['mʌðər] [wɜːrkt] [hɑːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nebəz]

Though	my	mother	worked	hard	she	had	time	to	visit	with	her	neighbors
尽管	我的	母亲	工作	难的	她	有	时间	到	访问	和	她	邻居

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [tʊk] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kwɪltɪŋ] [biːz] ,

and	often	took	her	children	with	her	to	quilting	bees	,
和	经常	采取	她	孩子们	和	她	到	绗缝	蜜蜂	,

虽然我母亲工作很辛苦，但她还是会抽出时间拜访邻居，并且经常带着孩子们去参加缝纫聚会。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kwɪlt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

which	they	enjoyed	,	for	they	could	play	beneath	the	quilt	as	if	it	were	a
哪个	他们	享受	,	为了	他们	可以	玩	下面	这	被子	作为	如果	它	是	一个

[tent] ,

tent	,
帐篷	,

他们很喜欢这样，因为他们可以像在帐篷里一样，在被子底下玩耍。

[ænd; ənd] [rʌn] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ɪ'mædʒɪneri] ['stɔrmz] .

and	run	under	it	for	shelter	from	imaginary	storms	.
和	跑步	在下面	它	为了	庇护所	从	假想	暴风雨	.

然后跑到它下面躲避想象中的风暴。

[aɪ] [fiːl] [ə'gen] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] , [sɔːft] ,

I	feel	again	her	strong	,	soft	,
我	感觉	再次	她	强的	,	柔软的	,

我再次感受到她强健而温柔的.....

[wɔːrm][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃiːldɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] ['naɪtfɔːl] [frʌm; frəm] ['menəsɪŋ] [wʊlvz] [ænd; ənd]

warm	arms	as	she	shielded	me	at	nightfall	from	menacing	wolves	and
温暖的	武器	作为	她	屏蔽	我	在	黄昏	从	威胁	狼	和

['ʌðər] ['terəb(ə)l] ['kriːtʃərz] .

other	terrible	creatures	.
其他	糟糕的	生物	.

夜幕降临，她用温暖的双臂保护我，使我免受凶猛的狼群和其他可怕生物的侵害。

[wen] [ðə; ði][wɜːrld] [gruː] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][væst][ænd; ənd] [θɪk] - ['piːpld] [wɪð; wɪθ] [jɔːnɪŋ]

When	the	world	grew	mysterious	and	vast	and	thick	-	peopled	with	yawning
什么时候	这	世界	生长	神秘	和	广阔的	和	厚的	-	人	和	打哈欠

['mɒnstəz] ['iːgər] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

monsters	eager	for	little	men	and	women	,
怪物	渴望的	为了	小的	男人	和	女性	,

当世界变得神秘而广袤，到处都是打着哈欠的怪物，它们渴望吞噬小小男人和女人时，

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm][ænd; ənd] [sæŋ] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [sliːp]

she	gathered	us	to	her	bosom	and	sang	us	through	the	gates	of	sleep
她	聚集	我们	到	她	怀	和	唱	我们	通过	这	大门	的	睡觉

[[sɪks]]

[	6	]
[	6	]

她把我们拥入怀中，唱着歌，引领我们进入梦乡[6]

['ɪntuː][ə; eɪ]['goʊldən][lænd][ʌv; əv] [driːmz] .

into	a	golden	land	of	dreams	.
进入	一个	金的	土地	的	梦境	.

进入一片金色的梦幻之地。

[wiː; wi] ['nevər] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] - ['koʊtɪd] ['soʊldʒər] .

We	never	knew	how	she	longed	for	the	return	of	her	blue	-	coated	soldier	.
我们	绝不	知道	如何	她	渴望	为了	这	返回	的	她	蓝色的	-	涂层	士兵	.

我们永远无法得知她有多么渴望那位身穿蓝色制服的士兵归来。

['aʊər; ɑːr] [stoʊv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] - ['stepər] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [bent] [legz] ,

Our	stove	was	a	high	-	stepper	,	with	long	bent	legs	,
我们的	火炉	曾是	一个	高的	-	步进电机	,	和	长的	弯曲	腿	,

我们的炉子是高脚炉，炉腿又长又弯。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ɪts] ['ʌv(ə)n] [ɑːn] [ɪts] [bæk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['drɑːməderi] [hɪz; ɪz] [hʌmp] .

and	bore	its	oven	on	its	back	as	a	dromedary	his	hump	.
和	钻孔	它是	烤箱	在	它是	后退	作为	一个	单峰骆驼	他的	驼峰	.

它背上扛着烤炉，就像单峰骆驼的驼峰一样。

['ʌndər] [ɪts] [ɑːrtʃ] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [laɪ] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [trɑːd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ]

Under	its	arch	I	loved	to	lie	watching	my	mother	as	she	trod	to	and	fro
在下面	它是	拱	我	喜爱	到	说谎	观看	我的	母亲	作为	她	践踏	到	和	弗

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

about	her	work	in	the	kitchen	.
关于	她	工作	在	这	厨房	.

我喜欢躺在拱门下，看着母亲在厨房里来回走动忙碌。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] [waɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ðʌs] — [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ]

She	taught	me	to	read	while	working	thus	—	for	I	was	constantly	interrupting
她	教授	我	到	读	尽管	在职的	因此	—	为了	我	曾是	不断地	打断

[hɜːr; hər] [baɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['smʌgld]

her	by	asking	the	meaning	of	words	in	the	newspaper	which	I	had	smuggled
她	经过	问	这	意义	的	字	在	这	报纸	哪个	我	有	走私

['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊv] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] . [['sɛvən]]

under	the	stove	beneath	me	.	[	7	]
在下面	这	火炉	下面	我	.	[	7	]

她一边工作一边教我读书——因为我总是打断她，问她报纸上单词的意思，而报纸是我偷偷藏在炉子底下的。[7]

[maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːr] [brɔːt] ['sɑːləs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [bʌt; bət] [ɪn'kriːst]

MY	father's	return	from	the	war	brought	solace	and	happiness	,	but	increased
我的	父亲的	返回	从	这	战争	带来	慰藉	和	幸福	,	但	增加

[hɜːr; hər] ['leibəz] ,

her	labors	,
她	劳动	,

父亲从战场归来，给她带来了慰藉和喜悦，但也增加了她的劳动量。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ziːl] [tuː; tə] ['waɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['eikəs] [ʌv; əv] [plaʊ] - [lænd] .

for	he	set	to	work	with	new	zeal	to	widen	his	acres	of	plow	-	land	.
为了	他	放	到	工作	和	新的	热情	到	扩大	他的	英亩	的	犁	-	土地	.

因为他开始以新的热情投入到扩大耕地面积的工作中。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [swiːtəst] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɚz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi]

I	have	the	sweetest	recollections	of	my	mother's	desire	to	make	us	happy
我	有	这	最甜美的	回忆	的	我的	母亲的	欲望	到	制作	我们	快乐的

[iːtʃ] ['krɪsməs] - [taɪm] ,

each	Christmas	-	time	,
每个	圣诞节	-	时间	,

我至今仍清晰地记得母亲每逢圣诞节都竭尽全力让我们开心的美好回忆。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [ʃiː; ʃi] [plænd] [dʒoʊks] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [sə'praiziz] [fɔːr; fər]

and	to	this	end	she	planned	jokes	for	herself	and	little	surprises	for
和	到	这	结尾	她	计划	笑话	为了	她自己	和	小的	惊喜	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

为此，她为自己准备了一些笑话，也给我们准备了一些小惊喜。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['despərətli] [pʊr] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

We	were	desperately	poor	in	those	days	,
我们	是	绝望地	贫穷的	在	那些	天	,

那时候我们穷得叮当响。

[fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʌf] [sɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [medəuz] [ænd; ənd]

for	my	father	was	breaking	the	tough	sod	of	the	natural	meadows	and
为了	我的	父亲	曾是	打破	这	艰难的	草皮	的	这	自然的	草地	和

['grʌbɪŋ] [ə'weɪ] [triːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

grubbing	away	trees	from	the	hillside	,
挖掘	离开	树木	从	这	山坡	,

因为我父亲当时正在开垦天然草地上坚硬的草皮，并从山坡上砍伐树木。

“ ['oʊpənɪŋ][ə; eɪ][fɑːrm] , ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	opening	a	farm	,	”	as	he	called	it	,
“	开幕	一个	农场	,	”	作为	他	称为	它	,

正如他所说，“开办一个农场”。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] ['ekstrə] ['mʌni] [tuː; tə] [fɪl] [θriː] ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ]

and	there	was	hardly	enough	extra	money	to	fill	three	stockings	with
和	那里	曾是	几乎	足够的	额外的	钱	到	充满	三	长筒袜	和

['prez(ə)nts] .

presents	.
礼物	.

而且，剩下的钱几乎不够装满三个圣诞袜。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌðɚz] ['stɑːkɪŋ] ['ɔːf(ə)n][held] [mɔːr] [rægz][ænd; ənd] [pə'tetoz]

So	it	came	about	that	mother's	stocking	often	held	more	rags	and	potatoes
所以	它	来了	关于	那	母亲的	袜	经常	握住	更多的	破布	和	土豆

[ðæn; ðən][sɪlks][ɔːr] ['sɪlvərwer] .

than	silks	or	silverware	.
比	帛	或者	银器	.

因此，母亲的袜子里常常装着破布和土豆，而不是丝绸或银器。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [læft] [ænd; ənd][wiː; wi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] [gʊd] [fʌn] [ðen] .

But	she	always	laughed	and	we	considered	it	all	very	good	fun	then	.
但	她	总是	笑了	和	我们	经过考虑的	它	全部	非常	好的	乐趣	然后	.

但她总是笑，我们当时也觉得这一切都很有趣。

[ɪts]['peɪθɑːs] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] [naʊ] .

Its	pathos	makes	my	heart	ache	now	.
它是	感伤	制作	我的	心	疼痛	现在	.

现在回想起来，它带来的悲情让我心痛不已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbərli] ['wʊmən] .

She	was	a	neighborly	woman	.
她	曾是	一个	邻里	女士	.

她是一位和蔼可亲的邻居。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['enəmi] .

She	had	no	enemies	.
她	有	不	敌人	.

她没有仇人。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni][wʌn]['evər][spoʊk][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrd][ʌv; əv] [bel] ['gɑːrlənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

I	don't	believe	any	one	ever	spoke	an	unkind	word	of	Belle	Garland	as	she
我	不	相信	任何	一	曾经	辐	一个	不友善	单词	的	美女	花环	作为	她

[wʌz; wəz] [kɔːld] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌni] — [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['petʃələns] [pæst] ['kwɪkli] [laɪk]

was	called	—	she	was	always	sunny	—	her	little	petulances	passed	quickly	like
曾是	称为	—	她	曾是	总是	阳光明媚	—	她	小的	任性	通过了	迅速地	喜欢

[smɔːl] ['sʌmər] ['ʃaʊɝz] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] — [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [waɪl] [ðə; ði]

small	summer	showers	and	then	she	laughed	—	shook	with	laughter	while	the
小的	夏天	淋浴	和	然后	她	笑了	—	摇晃	和	笑声	尽管	这

[terz] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

tears	shone	on	her	face	.
眼泪	闪耀	在	她	脸	.

我不相信有人说过贝尔·加兰（人们都这么称呼她）一句坏话——她总是那么阳光——她的小脾气像夏日小阵雨一样很快就过去了，然后她就会笑——笑得浑身颤抖，泪水在她脸上闪耀。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][bɪg] , ['hænsəm] [gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

I	can	see	now	that	she	was	only	a	big	,	handsome	girl	,	but	she	was
我	能	看	现在	那	她	曾是	仅有的	一个	大的	,	英俊的	女孩	,	但	她	曾是

[maɪ] ['mʌðər] ,

my	mother	,
我的	母亲	,

我现在才明白，她只不过是个身材高大、容貌姣好的女孩，但她却是我的母亲。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [siːmd] [æn; ən] “ [oʊld]['pɜːrs(ə)n] .

and	as	such	seemed	an	“	old	person	.
和	作为	这样的	似乎	一个	“	老的	人	.

因此看起来像个“老人”。

” [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [wʌz; wəz]['veri] [greɪt] .

”	Her	physical	strength	was	very	great	.
”	她	身体的	力量	曾是	非常	伟大的	.

“她的体力非常强。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ]['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][wɔːr][ʃiː; ʃi]

I	have	heard	my	father	say	that	at	the	time	he	went	away	to	war	she
我	有	听到	我的	父亲	说	那	在	这	时间	他	去	离开	到	战争	她

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn] ['meni] ['kɑːntests; kən'tests] ,

was	his	equal	in	many	contests	,
曾是	他的	平等的	在	许多	比赛	,

我曾听父亲说过，在他参战的时候，她在很多方面都与他势均力敌。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] [deft][ænd; ənd]['skɪlf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] .

and	I	know	she	was	very	deft	and	skillful	in	her	work	.
和	我	知道	她	曾是	非常	麻利	和	熟练	在	她	工作	.

我知道她工作非常娴熟娴熟。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kʌt][ænd; ənd][fɪt][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['kælɪkoʊ] [dres] ['pəːtʃəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

She	could	cut	and	fit	and	finish	the	calico	dress	purchased	in	the	morning
她	可以	切	和	合身	和	结束	这	印花布	裙子	购买	在	这	早晨

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

of	the	same	day	.
的	这	相同的	天	.

她当天早上买的印花棉布连衣裙，她就能裁剪、缝制并完成。

[ʃiː; ʃi] [kʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'drɔɪtnəs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [miːnz] [wɜːr; wər] ['miːgər]

She	cooked	with	the	same	adroitness	,	and	though	her	means	were	meagre
她	煮熟	和	这	相同的	灵巧	,	和	尽管	她	方法	是	微薄

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['teɪstɪd] [gʊd] .

everything	she	made	tasted	good	.
一切	她	制成	尝过	好的	.

她厨艺同样精湛，虽然家境贫寒，但她做的所有东西都味道鲜美。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['nebəz] [drɑːp][ɪn][tuː; tə] [tiː] [ɔːr]
She liked nothing better than to have her neighbors drop in to tea or
她 喜欢 没有什么 更好的 比 到 有 她 邻居 降低 在 到 茶 或者
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

她最喜欢的就是邀请邻居们来家里喝茶或吃饭。

['æftər][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [waɪl] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['kuːlli] — [nɔːr]
I do not remember very much of her life while we lived in this Coolly — nor
我 做 不是 记住 非常 很多 的 她 生活 尽管 我们 居住地 在 这 冷静地 — 也不
[waɪl] [ɪn] - ['kaʊnti] ,
while in Winnesheik County ,
尽管 在 - 县 ,

我不太记得我们住在库利镇时她的生活，也不太记得她在温尼谢克县的生活了。

['aɪor] , [hwɛə'tuː] [wiː; wi] [muːvd] [ɪn] - .
Iowa , whereto we moved in 1869 .
爱荷华州 , 到哪里 我们 已搬 在 - .

我们于 1869 年搬到了爱荷华州。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fɪzɪk(ə)l] [[eɪt]]
She remained of the same physical [8]
她 剩余 的 这 相同的 身体的 [8]

她的身体状况保持不变[8]

['dɪgnəti][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['ræpɪdli]['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['oʊldər][aɪ][dɪd][nɑːt]
dignity to me , and though she grew rapidly heavier and older I did not
尊严 到 我 , 和 尽管 她 生长 快速 较重 和 老 我 做过 不是
['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .
realize it .
意识到 它 .

她让我感到尊严，尽管她迅速变胖变老，但我并没有意识到这一点。

[maɪ]['sekənd]['sɪstər] ['dʒesi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [waɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld][lɔːg] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]
My second sister Jessie came to us while living in an old log house in a
我的 第二 姐姐 杰西 来了 到 我们 尽管 活的 在 一个 老的 日志 房子 在 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [wʊd] [dʒʌst][west] [ʌv; əv] ['hespə] ,
beautiful wood just west of Hesper ,
美丽的 木头 只是 西方 的 赫斯珀 ,

我的二姐杰西住在赫斯珀西边一片美丽树林里的一间老木屋里，后来她来到我们家。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['trævəɪl][ʌv; əv] [ðɪs]
and I now know that my mother never recovered from the travail of this
和 我 现在 知道 那 我的 母亲 绝不 恢复 从 这 劳作 的 这
[bɜːrθ] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [də'mestɪk] ['duːtiz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
birth — though she returned to her domestic duties as before and was
出生 — 尽管 她 返回 到 她 国内的 职责 作为 前 和 曾是
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]['dʒɑːli][ˌpɜːrsə'næləti][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] .
to her children the jolly personality she had always been .
到 她 孩子们 这 快乐的 性格 她 有 总是 到过 .

我现在才知道，我的母亲从未从这次分娩的痛苦中恢复过来——尽管她像以前一样回到了家，对孩子们也像以前一样开朗活泼。

[waɪl] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [fɑːrm]['smɔːlpɑːks] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]

While	**living**	**on**	**this**	**farm**	**smallpox**	**came**	**to**	**our**	**family**	**and**	**we**	**were**	**all**
尽管	活的	在	这	农场	天花	来了	到	我们的	家庭	和	我们	是	全部

['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mʌtʃ] - ['dredɪd] [dɪ'ziːz] ,

smitten	**with**	**this**	**much**	**-**	**dreaded**	**disease**	**,**
迷恋	和	这	很多	-	令人恐惧的	疾病	,

住在这个农场期间，天花侵袭了我们全家，我们都感染了这种令人恐惧的疾病。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [nɑːt]['oʊnli] [nəːst] [hɜːr; hər]['beɪbi][ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] ,

but	**mother**	**not**	**only**	**nursed**	**her**	**baby**	**and**	**took**	**care**	**of**	**us**	**all**	**,**
但	母亲	不是	仅有的	护理	她	婴儿	和	采取	关心	的	我们	全部	,

但是母亲不仅要哺育她的孩子，还要照顾我们所有人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [smaɪld] [daʊn] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [æŋ'zaɪəti] — [ðoʊ]

but	**she**	**also**	**smiled**	**down**	**into**	**our**	**faces**	**without**	**apparent**	**anxiety**	**—**	**though**
但	她	还	微笑	向下	进入	我们的	面孔	没有	明显	焦虑	—	尽管

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [leɪ] [æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] [fɔːr; fər] [wiːks] .

some	**of**	**us**	**lay**	**at**	**death's**	**door**	**for**	**weeks**	**.**
一些	的	我们	躺	在	死亡人数	门	为了	周	.

但她也面带微笑地俯视着我们，没有丝毫焦虑——尽管我们中的一些人在死神边缘躺了好几个星期。

['ʃɔːrtli] ['æftər][wiː; wi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] [muːvd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [njuər] [west] . [

Shortly	**after**	**we**	**recovered**	**from**	**this**	**we**	**moved**	**again**	**to**	**the**	**newer**	**West**	**.**	**[**
不久	后	我们	恢复	从	这	我们	已搬	再次	到	这	较新的	西方	.	[

[naɪn]]

9	**]**
9	]

从那件事中恢复过来后不久，我们又搬到了西部的新兴地区。[9]

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ə'baʊt] [ðiːz] ['kɑːnstənt] [ri'muːvəlz] [tuː; tə][ðə; ði]

I	**DON'T**	**know**	**what**	**her**	**feelings**	**were**	**about**	**these**	**constant**	**removals**	**to**	**the**
我	不	知道	什么	她	情怀	是	关于	这些	持续的	搬家	到	这

['bɔːrdər] ,

border	**,**
边界	,

我不知道她对这种不断被遣送至边境的做法有何感受。

[bʌt; bət][aɪ][sə'spekt] [naʊ] [ðæt] [iːtʃ] [nuː] [maɪ'greɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['hɑːrdʃɪp] [ðæn; ðən]

but	**I**	**suspect**	**now**	**that**	**each**	**new**	**migration**	**was**	**a**	**greater**	**hardship**	**than**
但	我	怀疑	现在	那	每个	新的	迁移	曾是	一个	更大的	困境	比

[ðoʊz] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

those	**which**	**preceded**	**it**	**.**
那些	哪个	之前	它	.

但我现在怀疑，每一次新的迁徙都比之前的迁徙更加艰难。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['restləs] ['spɪrɪt][wʌz; wəz]['nevər]['sætɪsfaɪd] .

My	**father's**	**adventurous**	**and**	**restless**	**spirit**	**was**	**never**	**satisfied**	**.**
我的	父亲的	冒险的	和	不安	精神	曾是	绝不	使满意	.

我父亲那颗热爱冒险、不安分的心永远不会得到满足。

[ðə; ði] ['sʌnset] [lænd] ['ɔːlweɪz] [ə'ljuəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ,

The	**sunset**	**land**	**always**	**allured**	**him**	**,**	**and**	**my**	**mother**	**,**
这	日落	土地	总是	诱人	他	,	和	我的	母亲	,

日落之地一直深深吸引着他，还有我的母亲，

['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] - [fiːt] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] [wɜːrd] ,

being	**of**	**those**	**who**	**follow**	**their**	**husbands**	**'**	**feet**	**without**	**complaining**	**word**	**,**
存在	的	那些	WHO	跟随	他们的	丈夫们	-	脚	没有	抱怨	单词	,

她们是那些默默跟随丈夫脚步，毫无怨言的女人之一。

[siːmd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][treɪl] .

seemed	always	ready	to	take	up	the	trail	.
似乎	总是	准备好	到	拿	向上	这	踪迹	.

似乎随时准备踏上征程。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blaɪndnəs][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [aɪ]

With	the	blindness	of	youth	and	the	spirit	of	seeking	which	I	inherited	I
和	这	失明	的	青年	和	这	精神	的	寻求	哪个	我	遗传	我

[sɔː] [noʊ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [feɪs] .

saw	no	tear	on	my	mother's	face	.
锯	不	撕	在	我的	母亲的	脸	.

带着年少轻狂的懵懂和与生俱来的求知欲，我没在母亲脸上看到一滴眼泪。

[aɪ] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['iːgər] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] “ ['goʊɪŋ]

I	inferred	that	she	,	too	,	was	eager	and	exalted	at	the	thought	of	“	going
我	推断	那	她	,	也	,	曾是	渴望的	和	崇高	在	这	想法	的	“	去

[west] .

West	.
西方	.

我推断，她对“去西部”的想法也同样充满渴望和兴奋。

” [aɪ] [naʊ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði] ['bɪtər] [pæŋz] [ʌv; əv] [daʊt]

”	I	now	see	that	she	must	have	suffered	each	time	the	bitter	pangs	of	doubt
”	我	现在	看	那	她	必须	有	遭受	每个	时间	这	苦的	疼痛	的	怀疑

[ænd; ənd] [ʌn'rest] [wɪtʃ] [straɪk] [θruː] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːrt] [wen] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [liːv]

and	unrest	which	strike	through	the	woman's	heart	when	called	upon	to	leave
和	动荡	哪个	罢工	通过	这	女性的	心	什么时候	称为	之上	到	离开

[hɜːr; hər] [snʌg] ,

her	snug	,
她	舒适	,

“我现在明白了，每当她被要求离开舒适的家时，她一定承受着那种痛苦的怀疑和不安，这种痛苦会冲击着每个女人的心。”

[seɪf] ['faɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['ruːdər]['kæbɪn][ɪn][streɪndʒ][lændz] . [-]

safe	fire	for	a	ruder	cabin	in	strange	lands	.	[	10	]
安全的	火	为了	一个	舵	舱	在	奇怪的	土地	.	[	-	]

在异国他乡的简陋小屋里，生火安全。[10]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [hɜːr; hər] [bɔɪz] [geɪv] [hɜːr; hər]

SHE	had	four	children	at	this	time	and	I	fear	her	boys	gave	her
她	有	四	孩子们	在	这	时间	和	我	害怕	她	男孩们	给予	她

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

considerable	trouble	,
大量	麻烦	,

当时她有四个孩子，恐怕她的儿子们给她带来了不少麻烦。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs]

but	her	eldest	daughter	was	of	growing	service	in	working	about	the	house
但	她	长子	女儿	曾是	的	生长	服务	在	在职的	关于	这	房子

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [fer] - ['herd] ['beɪbi] ,

as	well	as	in	tending	the	fair	-	haired	baby	,
作为	出色地	作为	在	倾向于	这	公平的	-	头发	婴儿	,

但是她的大女儿在做家务和照顾金发婴儿方面越来越能干。

[bʌt; bət][wɜːrk] [gruː] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər] .

but	work	grew	harder	and	harder	.
但	工作	生长	更难	和	更难	.

但工作变得越来越难。

[maɪ] ['fɑːðər] ['pəːtʃəst] [sʌm; səm][waɪld][lænd][ɪn] ['mɪtʃəl] ['kaʊnti] , ['aɪor] ,
My father purchased some wild land in Mitchell County , Iowa ,
我的 父亲 购买 一些 荒野 土地 在 米切尔 县 , 爱荷华州 ,

我父亲在爱荷华州米切尔县买了一些荒地。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][sɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .
and we all set to work to break the sod for the third time .
和 我们 全部 放 到 工作 到 休息 这 草皮 为了 这 第三 时间 .

于是我们开始第三次破土动工。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] ['mʌðər] ,
A large part of the hardship involved in this fell upon my mother ,
一个 大的 部分 的 这 困境 涉及 在 这 跌倒 之上 我的 母亲 ,

这其中大部分的困难都落在了我母亲身上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːrm][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] “ [hændz] , ” [ænd; ənd] [ðiːz] “ [hændz] ” [hæd; həd]
for the farm required a great many “ hands , ” and these “ hands ” had
为了 这 农场 必需的 一个 伟大的 许多 “ 双手 , ” 和 这些 “ 双手 ” 有
[ɪ'nɔːrməs] ['æpitaits] ,
enormous appetites ,
巨大的 食欲 ,

因为农场需要很多“帮手”，而这些“帮手”食量惊人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [gruː] [mɔːr] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] .
and the household duties grew more unrelenting from year to year .
和 这 家庭 职责 生长 更多的 毫不留情 从 年 到 年 .

家务活一年比一年更加繁重。

['aʊər; ɑːr] [nuː] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][wʌn][wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [θriː] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd]
Our new house was a small one with but three rooms below and
我们的 新的 房子 曾是 一个 小的 一 和 但 三 房间 以下 和
[tuː] [ə'bʌv] ,
two above ,
二 多于 ,

我们的新房子很小，楼下只有三间房，楼上只有两间房。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [liːn] - [tuː; tə] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['kɪtʃɪn] .
but it had a little lean - to which served as a summer kitchen .
但 它 有 一个 小的 倾斜 - 到 哪个 服务 作为 一个 夏天 厨房 .

但它有一个小小的斜屋顶，用作夏季厨房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [hoʊm] ,
It was a bare home ,
它 曾是 一个 裸 家 ,

那是一间简陋的房子。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [greɪs] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ][maɪ] ['mʌðɚz] ['tʃɪri] ['prez(ə)ns] .
with no touch of grace other than that given by my mother's cheery presence .
和 不 触碰 的 优雅 其他 比 那 给定 经过 我的 母亲的 欢快的 在场 .

除了母亲那令人愉悦的陪伴之外，没有一丝优雅。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ,
Her own room was small and crowded ,
她 自己的 房间 曾是 小的 和 挤 ,

她自己的房间又小又拥挤。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevər] [faʊnd] [taɪm][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [tuː; tə] [sliːp] [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][dɪd]
but as she never found time to occupy it save to sleep I hope it did
但 作为 她 绝不 成立 时间 到 占据 它 节省 到 睡觉 我 希望 它 做过
[nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
not trouble her as it does me now as I look back to it .
不是 麻烦 她 作为 它 做 我 现在 作为 我 看 后退 到 它 .

但由于她除了睡觉之外从未抽出时间来做其他事情，我希望这件事没有像我现在回想起来那样困扰她。

[iːtʃ] [jɪr] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [tild] ['eikəs] [gruː] , ['tʃɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ]

Each	year	,	as	our	tilled	acres	grew	,	churning	and	washing	and	cooking
每个	年	,	作为	我们的	平铺	英亩	生长	,	搅拌	和	洗涤	和	烹饪

[bɪ'keɪm] ['hɑːrdər] ,

became	harder	,
成为	更难	,

每年，随着耕地面积的扩大，搅动、洗涤和烹饪都变得越来越困难。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [maɪnd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

until	at	last	it	was	borne	in	upon	my	boyish	mind	that	my	mother	was
直到	在	最后的	它	曾是	出生	在	之上	我的	男孩气	头脑	那	我的	母亲	曾是

[kən'demd] [tuː; tə]['nevər] - [rɪ'mɪtɪŋ] ['leɪbər] .

condemned	to	never	-	remitting	labor	.
谴责	到	绝不	-	汇款	劳动	.

直到最后，我年幼的心灵才明白，我的母亲注定要永无止境地劳作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] ['kʊkɪŋ] ['brekfəst] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] ,

She	was	up	in	the	morning	before	the	light	cooking	breakfast	for	us	all	,
她	曾是	向上	在	这	早晨	前	这	光	烹饪	早餐	为了	我们	全部	,

她早上起来，在我们享用简单的早餐之前就起床了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['seldəm] [went] [tuː; tə][bed] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['fɑːðər] .

and	she	seldom	went	to	bed	before	my	father	.
和	她	很少	去	到	床	前	我的	父亲	.

她很少比我父亲先上床睡觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [wel] [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

She	was	not	always	well	and	yet	the	work	had	to	be	done	.
她	曾是	不是	总是	出色地	和	然而	这	工作	有	到	是	完毕	.

她身体状况时好时坏，但工作还是得做。

[wiː; wi][ɔːl] [wɜːrkt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; ['iːv(ə)n][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər][ræn][ɑːn] ['erəndz] ,

We	all	worked	in	those	days	;	even	my	little	sister	ran	on	errands	,
我们	全部	工作	在	那些	天	;	甚至	我的	小的	姐姐	跑	在	跑腿	,

那时候我们全家都工作；就连我妹妹也跑腿办事。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [mɔːr] ['fʊli] [ðə; ði]

and	perhaps	this	was	the	reason	why	we	did	not	realize	more	fully	the
和	也许	这	曾是	这	原因	为什么	我们	做过	不是	意识到	更多的	完全	这

['graɪndɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] ['drʌdʒəri] [wɪtʃ] [fel] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpaɪə'nɪrz] [waɪf] .

grinding	weight	of	drudgery	which	fell	on	this	pioneer's	wife	.
研磨	重量	的	苦役	哪个	跌倒	在	这	先驱者的	妻子	.

也许正因如此，我们才没有更充分地意识到这位先驱者的妻子所承受的繁重劳作。

[bʌt; bət] ['hɛriːət] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg][gɜːrl][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [mə'tɪriəli] [eɪd][maɪ]

But	Harriet	was	growing	into	a	big	girl	and	began	to	materially	aid	my
但	哈丽特	曾是	生长	进入	一个	大的	女孩	和	开始	到	重大	援助	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

但哈丽特渐渐长大，开始在物质上帮助我母亲。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [æn; ən] ['ædɪd] [ɪk'spens] [ɪn] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['skuːlɪŋ] .

though	she	brought	an	added	expense	in	clothing	and	schooling	.
尽管	她	带来	一个	额外	费用	在	衣服	和	学校教育	.

虽然她也带来了额外的服装和教育费用。

[wi:; wi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] ['hoʊlsəm] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]
We **had** **plenty** **of** **good** **wholesome** **things** **to** **eat** **in** **those** **days** **,** **but** **our**
我们 有 很多 的 好的 健康 事物 到 吃 在 那些 天 , 但 我们的
['fɜ:rnɪtʃər] [rɪ'meɪnd] [pʊr] .
furniture **remained** **poor** **.**
家具 剩余 贫穷的 .

那时候我们有很多营养丰富的食物可以吃，但是我们的家具却很简陋。

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræg]['kɑ:rpɪt] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['tʃɪldrən]
Our **little** **sitting** **-** **room** **was** **covered** **with** **a** **rag** **carpet** **which** **we** **children**
我们的 小的 坐着 - 房间 曾是 涵盖 和 一个 抹布 地毯 哪个 我们 孩子们
[helpt] [tu:; tə] [meɪk] , ['terɪŋ] , ['soʊɪŋ] [-]
helped **to** **make** **,** **tearing** **,** **sewing** **[** **11** **]**
帮助 到 制作 , 撕裂 , 缝纫 [-]

我们的小客厅里铺着一块破布地毯，是我们孩子们帮忙撕扯、缝制而成的[11]。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [rægz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [naɪts] .
and **winding** **rags** **during** **the** **winter** **nights** **.**
和 绕线 破布 期间 这 冬天 夜晚 .

以及在冬夜里缠绕破布。

[aɪ] [rɪ'membər] ['helpɪŋ] ['mʌðər] [tu:; tə] [daɪ] [ðem; ðəm]['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʃi:; ʃi] [meɪd]
I **remember** **helping** **mother** **to** **dye** **them** **also** **,** **and** **in** **the** **spring** **she** **made**
我 记住 帮助 母亲 到 染料 他们 还 , 和 在 这 春天 她 制成
[hɜ:r; hər] [oʊn] [soʊp] .
her **own** **soap** **.**
她 自己的 肥皂 .

我还记得帮妈妈染过它们，春天的时候她还会自己做肥皂。

[ðɪs] ['ɔ:lsoʊ][aɪ] [helpt] [tu:; tə][du:] .
This **also** **I** **helped** **to** **do** **.**
这 还 我 帮助 到 做 .

这件事我也参与了。

['tʃɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪlkɪŋ] [wi:; wi] [bɔɪz] [dɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
Churning **and** **milking** **we** **boys** **did** **for** **her** **,**
搅拌 和 挤奶 我们 男孩们 做过 为了 她 ,

我们这些男孩为她搅动和挤奶，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tʃɜ:rn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredɪd] [bi:st] [tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz]
and **the** **old** **up** **and** **down** **churn** **was** **a** **dreaded** **beast** **to** **us** **as**
和 这 老的 向上 和 向下 搅动 曾是 一个 令人恐惧的 兽 到 我们 作为
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ;
it **was** **to** **all** **the** **boys** **of** **the** **countryside** **;**
它 曾是 到 全部 这 男孩们 的 这 农村 ;

对我们来说，那台老式的上下搅乳器就像一个可怕的野兽，就像对所有乡下男孩一样；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nu:] ['mʌðər] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][du:] [sʌtʃ] [wɜ:rk] ,
and **yet** **I** **knew** **mother** **ought** **not** **to** **do** **such** **work** **,**
和 然而 我 知道 母亲 应该 不是 到 做 这样的 工作 ,

但我知道母亲不应该做这样的工作。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dæʃər] ['regjələrli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
and **I** **went** **to** **the** **dasher** **regularly** **but** **with** **a** **wry** **face** **.**
和 我 去 到 这 冲刺者 经常 但 和 一个 讽刺 脸 .

我经常去送餐员那里，但脸上总是带着一丝苦笑。

['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['nɪgərdli] [ʌv; əv]['leɪbər] - ['seɪvɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,
Father **was** **not** **niggardly** **of** **labor** **-** **saving** **implements** **,**
父亲 曾是 不是 吝啬的 的 劳动 - 保存 实施 ,

父亲在省力工具方面毫不吝啬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['wɑːʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bærəl] [tʃɜːrn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]

and	a	clotheswringer	and	washer	and	a	barrel	churn	came	along	and
和	一个	-	和	垫圈	和	一个	桶	搅动	来了	沿着	和

[ðeɪ] [helpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

they	helped	a	little	,
他们	帮助	一个	小的	,

后来又来了一台拧衣机、一台洗衣机和一台桶式搅乳器，它们帮了点忙。

[bʌt; bət][wɜːrk]['nevər] “ [lets] [ʌp] ” [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] .

but	work	never	“	lets	up	”	on	a	farm	.
但	工作	绝不	“	让我们	向上	”	在	一个	农场	.

但是，在农场里，工作永远不会“放松”。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [θriː] [miːlz] [tuː; tə][get][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] [wɑːʃ] ,

There	are	always	three	meals	to	get	and	the	dishes	to	wash	,
那里	是	总是	三	餐	到	得到	和	这	菜肴	到	洗	,

总有三顿饭要做，还有碗碟要洗。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ][ɪz][laɪk] [ə'nʌðər] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['duːtiz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

and	each	day	is	like	another	so	far	as	duties	are	concerned	.
和	每个	天	是	喜欢	其他	所以	远的	作为	职责	是	担心的	.

就工作职责而言，每天的情况都一样。

['sʌndeɪ] [brɪŋz] ['lɪt(ə)l][rest][fɔːr; fər] ['hauswaivz] ['iːv(ə)n][ɪn]['wɪntər] . [-]

Sunday	brings	little	rest	for	housewives	even	in	winter	.	[	12	]
星期日	带来	小的	休息	为了	家庭主妇	甚至	在	冬天	.	[	-	]

即使在冬天，星期天对家庭主妇来说也几乎没有休息时间。[12]

[bʌt; bət]['ɪntuː] [ðoʊz] [mə'nɑːtənəs] [deɪz] [sʌm; səm] ['pleʒər] [keɪm] .

BUT	into	those	monotonous	days	some	pleasure	came	.
但	进入	那些	单调	天	一些	乐趣	来了	.

但是，在那些单调的日子里，也出现了一些乐趣。

[ðə; ði] ['nebəz] [drɑːpt] [ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['sʌndeɪ] [wiː; wi] [droʊv]

The	neighbors	dropped	in	of	a	summer	evening	,	and	each	Sunday	we	drove
这	邻居	掉落	在	的	一个	夏天	晚上	,	和	每个	星期日	我们	驾驶

[ə'weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

away	to	church	.
离开	到	教会	.

在一个夏日的傍晚，邻居们会来串门，而每个星期天，我们都会开车去教堂。

[ɪn] ['wɪntər] [wiː; wi] [ə'tendid] [ɔːl][ðə; ði] “ [li] - - ” [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] “ ['soʊʃəb(ə)l] ,

In	winter	we	attended	all	the	“	ly	-	ceums	”	and	church	“	sociables	,
在	冬天	我们	参加	全部	这	“	ly	-	-	”	和	教会	“	社交达人	,

冬天，我们参加了所有的中学和教会的社交活动，

” [ænd; ənd] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ə'keɪʒən(ə)l] “ [sər'praɪz] ['pɑːrtiz] .

”	and	took	part	in	occasional	“	surprise	parties	.
”	和	采取	部分	在	偶然	“	惊喜	各方	.

并偶尔参加“惊喜派对”。

” [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['neɪbərhʊd] ['dʒɑːlɪtiz][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hænd] .

”	In	all	these	neighborhood	jollities	my	mother	had	a	generous	hand	.
”	在	全部	这些	邻里	欢乐	我的	母亲	有	一个	慷慨的	手	.

“在所有这些邻里间的欢乐活动中，我的母亲都慷慨解囊。”

[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fʌn] .

Her	coming	always	added	to	the	fun	.
她	未来	总是	额外	到	这	乐趣	.

她的到来总是能增添不少乐趣。

“ [hɪr] [kʌmz] ['mɪsɪz] . ['gɑːrlənd] !

“	Here	comes	Mrs	.	Garland	!
”	这里	来	太太	.	花环	!

“加兰夫人来了！”

” [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [ʃoʊn] [braitə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][smaɪl]

”	some	one	would	say	,	and	every	face	shone	brighter	because	of	her	smile
”	一些	一	会	说	,	和	每一个	脸	闪耀	更亮	因为	的	她	微笑

.

:

.

“有人会这样说，她的笑容让每个人的脸上都绽放出灿烂的笑容。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə][help][ɑːn][ðə; ði] ['^eiəti] [ɪn]['eni] [wei] ,

She	was	ever	ready	to	help	on	the	gayety	in	any	way	,
她	曾是	曾经	准备好	到	帮助	在	这	同性恋	在	任何	方式	,

她总是乐于以任何方式帮助大家享受欢乐时光。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn] [vɔɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

and	was	always	in	voice	to	sing	,
和	曾是	总是	在	嗓音	到	唱歌	,

而且他的嗓音一直很好，随时可以唱歌。

[prə'vaɪdɪd][sʌm; səm][wʌn] [els] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [sɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .

provided	some	one	else	started	the	song	to	give	her	courage	.
假如	一些	一	别的	开始	这	歌曲	到	给	她	勇气	.

前提是有人开始唱歌给她勇气。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [geɪmz] , ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks][ænd; ənd]['dʒestɪŋ][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

She	loved	games	,	practical	jokes	and	jesting	of	all	kinds	.
她	喜爱	游戏	,	实际的	笑话	和	开玩笑	的	全部	种类	.

她喜欢游戏、恶作剧和各种玩笑。

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['^eiəti] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kwentʃəbl] ;

Her	natural	gayety	was	almost	unquenchable	;
她	自然的	同性恋	曾是	几乎	无法熄灭的	;

她天生的快乐几乎无法抑制；

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ʌn'endɪŋ] [wɜːrk][ænd; ənd]['pɑːvərti][kʊd; kəd][ɪn'taɪərli] [səb'duː] [hɜːr; hər][ɔːr] [ɪm'bɪtər] [hɜːr; hər] .

not	even	unending	work	and	poverty	could	entirely	subdue	her	or	embitter	her	.
不是	甚至	无尽的	工作	和	贫困	可以	完全	征服	她	或者	苦涩	她	.

即使无休止的工作和贫困也无法完全征服她或让她变得愤世嫉俗。

[deθ] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'dʊrɪŋ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər][laɪf]

Death	touching	her	eldest	daughter	threw	the	first	enduring	shadow	over	her	life
死亡	接触	她	长子	女儿	扔	这	第一的	持久	阴影	超过	她	生活

.

:

.

死神降临到她的大女儿身上，给她的人生蒙上了第一道持久的阴影。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [ɪn'taɪərli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['jɪrz] ,

She	never	entirely	returned	to	the	jollity	of	her	former	years	,
她	绝不	完全	返回	到	这	欢乐	的	她	以前的	年	,

她再也没有完全恢复到以前那种快乐的生活状态。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪf] .

though	she	regained	a	cheerfulness	inseparable	from	her	life	.
尽管	她	恢复	一个	愉悦	形影不离	从	她	生活	.

尽管她重新获得了生活中不可或缺的快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['juːθfl] [tuː; tə][ðæt]['moʊmənt] ; ['æftər][ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] —

She	had	been	youthful	to	that	moment	;	after	that	she	was	middle	-	aged	—
她	有	到过	青春	到	那	片刻	;	后	那	她	曾是	中间	-	老年人	—

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌnz] .

even	to	her	sons	.
甚至	到	她	儿子们	.

在此之前，她一直很年轻；从那以后，即使在她儿子眼里，她也已经步入中年了。

[hɜːr; hər] [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbi] ['dʒesi] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

Her	two	boys	and	her	baby	Jessie	comforted	her	and	she	had	no
她	二	男孩们	和	她	婴儿	杰西	安慰	她	和	她	有	不

[taɪm][fɔːr; fər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [griːf] .

time	for	unavailing	grief	.
时间	为了	徒劳无功	悲伤	.

她的两个儿子和女儿杰西安慰着她，她没有时间沉浸在无谓的悲伤中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [skuːl] , [soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['ɜːdʒd][hɜːr; hər][sʌnz]

As	she	had	sent	her	daughter	to	school	,	so	now	she	urged	her	sons
作为	她	有	发送	她	女儿	到	学校	,	所以	现在	她	敦促	她	儿子们

[tuː; tə] ['stʌdi] ,

to	study	,
到	学习	,

就像她送女儿上学一样，现在她也敦促儿子们努力学习。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['skuːlɪŋ] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðiˌ]

for	though	a	woman	of	little	schooling	herself	she	had	a	firm	belief	in	the
为了	尽管	一个	女士	的	小的	学校教育	她自己	她	有	一个	公司	信仰	在	这

['vælјuː][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

value	of	learning	.
价值	的	学习	.

虽然她本人受教育程度不高，但她坚信学习的价值。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [strɔːŋ] [graʊnd] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] ,

She	took	strong	ground	in	my	behalf	,
她	采取	强的	地面	在	我的	代表	,

她为我采取了强有力的行动，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['meni] [dɪr] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwaɪət] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ][plænz]

and	I	have	many	dear	recollections	of	her	quiet	support	of	my	plans
和	我	有	许多	亲爱的	回忆	的	她	安静的	支持	的	我的	计划

[fɔːr; fər][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

for	an	education	.
为了	一个	教育	.

我有很多美好的回忆，记得她默默地支持我接受教育的计划。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .

In	this	I	owe	her	much	.
在	这	我	欠	她	很多	.

这件事我非常感激她。

[maɪ]['fɑːðər] [felt][ðə; ðiˌ] [niːd] [ʌv; əv][maɪ]['sɜːrvɪsɪz] [tuː] ['kiːnli] [tuː; tə] ['ɪnstəntli] [grænt][ˌem 'iː] [liːv]

My	father	felt	the	need	of	my	services	too	keenly	to	instantly	grant	me	leave
我的	父亲	毛毡	这	需要	的	我的	服务	也	敏锐地	到	即刻	授予	我	离开

[ʌv; əv] ['æbsəns] ,

of	absence	,
的	缺席	,

我父亲非常需要我的帮助，所以没有立即批准我的休假申请。

[bʌt; bət] [tə'geðər] [ðeɪ] [meɪd] ['sækrɪfaɪsɪz][tu:; tə][send][ˌem 'i:][tu:; tə] [sku:l] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][sent]

but	together	they	made	sacrifices	to	send	me	to	school	as	they	had	sent
但	一起	他们	制成	牺牲	到	发送	我	到	学校	作为	他们	有	发送

[maɪ]['sɪstər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

my	sister	before	me	,
我的	姐姐	前	我	,

但他们共同做出牺牲，供我上学，就像他们之前供我姐姐上学一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][send] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] ['æftər][ˌem 'i:] .

and	as	they	were	willing	to	send	those	who	came	after	me	.
和	作为	他们	是	愿意的	到	发送	那些	WHO	来了	后	我	.

他们也愿意派遣后来者。

[æt; ət][ˌsɪks'ti:n][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['semɪneri] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [sɪks][maɪlz] [ə'weɪ] .

At	sixteen	I	began	to	attend	a	seminary	in	the	town	,	six	miles	away	.
在	十六	我	开始	到	出席	一个	神学院	在	这	镇	,	六	英里	离开	.

十六岁时，我开始在六英里外的镇上一所神学院学习。

[ði:z] [wɜ:r; wər][maɪ] ['hæpi:əst] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] [-]

These	were	my	happiest	days	,	and	I	hope	I	carried	something	[	13	]
这些	是	我的	最快乐	天	,	和	我	希望	我	携带	某物	[	-	]

那是我最快乐的日子，我希望我有所收获[13]

[ʌv; əv][maɪ]['lɑ:rdʒər] ['aʊtlʊk] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] .

of	my	larger	outlook	back	to	my	mother	.
的	我的	更大的	前景	后退	到	我的	母亲	.

我更广阔的视野最终归于我的母亲。

[aɪ] ['bɔ:rdɪd] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [tɜ:rmz][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['kɑ:mən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	boarded	myself	for	several	terms	in	a	fashion	common	among	the	boys	of	the
我	登机	我	为了	一些	条款	在	一个	时尚	常见的	之中	这	男孩们	的	这

[sku:l] ,

school	,
学校	,

我像学校里其他男生一样，连续几个学期都住在学校宿舍。

[ænd; ənd] ['mʌðɚz] [paɪz][ænd; ənd] ['dəunʌts] [ænd; ənd] “ [self] - ['raɪzɪŋ] ” [bred] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə]

and	mother's	pies	and	doughnuts	and	“	self	-	rising	”	bread	enabled	me	to
和	母亲的	馅饼	和	甜甜圈	和	“	自己	-	上升	”	面包	已启用	我	到

[sə'steɪn] [laɪf] ['dʒɔɪəsli] [frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] ['fraɪdeɪ] [naɪt] .

sustain	life	joyously	from	Monday	morning	till	Friday	night	.
维持	生活	欣喜地	从	周一	早晨	直到	星期五	夜晚	.

母亲做的馅饼、甜甜圈和“自发”面包让我从星期一早上到星期五晚上都能快乐地生活下去。

[ʃi:; ʃi]['nevər] [si:md] [tu:; tə]['taɪər][ʌv; əv]['du:ɪŋ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk]

She	never	seemed	to	tire	of	doing	little	things	for	my	comfort	,	and	I	took
她	绝不	似乎	到	胎	的	正在做	小的	事物	为了	我的	舒适	,	和	我	采取

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她似乎永远都不厌倦为我做些小事来让我感到舒适，而我也欣然接受。

[aɪ] [fɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] , ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [ðeɪ] [kɔ:st] .

I	fear	,	with	the	carelessness	of	youth	,	never	thinking	of	the	pain	they	cost	.
我	害怕	,	和	这	疏忽	的	青年	,	绝不	思维	的	这	疼痛	他们	成本	.

我担心，年轻人的粗心大意，从不考虑他们造成的痛苦。

[aɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [pər'si:v] [haʊ] ['swɪftli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] .

I	did	not	even	perceive	how	swiftly	she	was	growing	old	.
我	做过	不是	甚至	感知	如何	迅速地	她	曾是	生长	老的	.

我甚至没有意识到她衰老得如此之快。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ['oʊvər][maɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [skuːl] [laɪf][ænd; ənd][sent][ˌem 'iː]

She	still	shook	with	laughter	over	my	tales	of	school	life	and	sent	me
她	仍然	摇晃	和	笑声	超过	我的	故事	的	学校	生活	和	发送	我

[ə'weɪ] [iːtʃ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['leɪbər] .

away	each	week	with	the	products	of	her	loving	labor	.
离开	每个	星期	和	这	产品	的	她	爱	劳动	.

她仍然会被我讲述的校园生活逗得哈哈大笑，每周都会把她精心制作的礼物送给我。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [maɪ][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [ə'dres] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɔːr] ['ɪntrəst] [aɪ][duː][nɑːt]

She	heard	my	graduation	address	with	how	much	of	pride	or	interest	I	do	not
她	听到	我的	毕业	地址	和	如何	很多	的	自豪	或者	兴趣	我	做	不是

[noʊ] ,

know	,
知道	,

她听完我的毕业演讲后，带着怎样的自豪或兴趣，我不得而知。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['nevər] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [diːpər] ['fiːlɪŋz] .

for	she	never	expressed	her	deeper	feelings	.
为了	她	绝不	表达	她	更深	情怀	.

因为她从未表达过自己内心深处的感受。

[ʃiː; ʃi]['seldəm] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['æftər][wiː; wi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [bɔɪz] [ʌv; əv] [twelv]

She	seldom	kissed	her	children	,	and	after	we	grew	to	be	boys	of	twelve
她	很少	亲吻	她	孩子们	,	和	后	我们	生长	到	是	男孩们	的	十二

[ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ,

or	fourteen	,
或者	十四	,

她很少亲吻她的孩子，等我们长成十二三岁的男孩后，

[tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə] ['snʌg(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [ɪm'breɪst] [ˌjuː 'es] ,

too	large	to	snuggle	in	her	arms	,	she	never	embraced	us	,
也	大的	到	依偎	在	她	武器	,	她	绝不	拥抱	我们	,

她体型太大，无法依偎在她怀里，所以她从未拥抱过我们。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] [kʌm] [ænd; ənd] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɪn][hɜːr; hər]

though	I	think	she	liked	to	have	us	come	and	lay	our	heads	in	her
尽管	我	思考	她	喜欢	到	有	我们	来	和	躺	我们的	头部	在	她

[læp] .

lap	.
膝	.

不过我觉得她喜欢我们过来把头枕在她的腿上。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [tuː; tə] “ [traʊns] ” [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] ['menəs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz]

She	still	continued	to	threaten	to	“	trounce	”	us	,	a	menace	which	always
她	仍然	持续	到	威胁	到	“	痛击	”	我们	,	一个	威胁	哪个	总是

[prə'vəukt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['læftər] .

provoked	us	to	laughter	.
挑衅	我们	到	笑声	.

她仍然威胁要“痛扁”我们，这种威胁总是让我们哈哈大笑。

“ ['mʌðɝz] ['wɪpɪŋ] [dəunt][læst] [lɔːŋ] , ” [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Mother's	whippings	don't	last	long	,	”	we	used	to	say	.
“	母亲的	鞭打	不	最后的	长的	,	”	我们	用过的	到	说	.

我们以前常说：“母亲的鞭打不会持续太久。”

['aʊər; ɑːr][hoʊm] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Our	home	remained	unchanged	.
我们的	家	剩余	未更改	.

我们的家依然如故。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːrm] , [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [bɑːnz] ,

The	expense	of	opening	a	farm	,	of	buying	machinery	and	building	barns	,
这	费用	的	开幕	一个	农场	,	的	购买	机械	和	建筑	谷仓	,

开办农场、购买机械和建造谷仓的费用，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['nesəseri] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [haʊs] .

made	it	seem	necessary	to	live	in	the	same	little	story	-	and	-	a	-	half	house	.
制成	它	似乎	必要的	到	居住	在	这	相同的	小的	故事	-	和	-	一个	-	一半	房子	.

这使得人们觉得必须继续住在那栋小小的单层半房子里。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [gruː] ['ʃæbiə] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'pleɪst] .

The	furniture	grew	shabbier	,	but	was	not	replaced	.
这	家具	生长	更破旧	,	但	曾是	不是	替换	.

家具日渐破旧，但并未更换。

[maɪ] ['mʌðɚz] ['dresɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['bædli] [meɪd] , [bʌt; bət] [soʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [koʊts] [maɪ] ['fɑːðər] [wɔːr] .

My	mother's	dresses	were	always	cheap	and	badly	made	,	but	so	were	the	coats	my	father	wore	.
我的	母亲的	连衣裙	是	总是	便宜的	和	糟糕	制成	,	但	所以	是	这	外套	我的	父亲	穿着	.

我母亲的裙子总是很便宜，做工也很差，但我父亲穿的外套也是如此。

['mʌni] [siːmd] [hɑːrd] [tuː; tə] [hoʊld] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [krɑːps] [wɜːr; wər] [gʊd] .

Money	seemed	hard	to	hold	,	even	when	the	crops	were	good	.
钱	似乎	难的	到	抓住	,	甚至	什么时候	这	农作物	是	好的	.

即使庄稼丰收，钱似乎也很难保住。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [nɑːt] [wʌn] .

I	cannot	recall	a	single	beautiful	thing	about	our	house	,	not	one	.
我	不能	记起	一个	单身的	美丽的	事物	关于	我们的	房子	,	不是	一	.

我完全想不起来我们家有什么漂亮的地方，一个也没有。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] , [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] ['wɪntər] [snoʊ] , [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['krɪstl] ,

The	sunlight	and	the	songs	of	birds	,	the	flame	of	winter	snow	,	the	blaze	of	snow	-	crystals	,
这	阳光	和	这	歌曲	的	鸟类	,	这	火焰	的	冬天	雪	,	这	火焰	的	雪	-	晶体	,

阳光和鸟儿的歌唱，冬雪的火焰，雪花的闪耀，

[aɪ] ['klɪrli] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['ʃeltər] ,

I	clearly	call	to	mind	,	but	the	house	I	remember	only	as	a	warm	shelter	,
我	清楚地	称呼	到	头脑	,	但	这	房子	我	记住	仅有的	作为	一个	温暖的	庇护所	,

我清晰地记得那栋房子，但我记忆中的那只是个温暖的避风港。

[wer] [maɪ] ['mʌðər] [stroʊv] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [ˌjuː 'es] .

where	my	mother	strove	to	feed	and	clothe	us	.
在哪里	我的	母亲	努力	到	喂养	和	衣服	我们	.

我的母亲在那里努力养活我们，给我们提供衣物。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['nɪrli] [ɔːl] ['ʌðər] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [laɪk] ['kærəktər] [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɑːvərti] . [-]

But	as	nearly	all	other	homes	of	the	neighborhood	were	of	like	character	I	don't	suppose	she	realized	her	own	poverty	.	[	14	]
但	作为	几乎	全部	其他	房屋	的	这	邻里	是	的	喜欢	特点	我	不	认为	她	已实现	她	自己的	贫困	.	[	-	]

但附近几乎所有其他房屋都和她家一样，所以她可能没有意识到自己的贫穷。[14]

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

AT	**last**	**a**	**great**	**change**	**came**	**to**	**us**	**all**	**.**
在	最后的	一个	伟大的	改变	来了	到	我们	全部	.

最终，我们所有人都迎来了巨大的变化。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['ferli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['setləz] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌpaɪə'nɪr] [hɑːrt] [bɪ'gæn]

The	**country**	**was**	**fairly**	**filled**	**with**	**settlers**	**and**	**my**	**father's**	**pioneer**	**heart**	**began**
这	国家	曾是	相当	已填	和	定居者	和	我的	父亲的	先锋	心	开始

[tuː; tə][stɜːr] [ə'gen] ,

to	**stir**	**again**	**,**
到	搅拌	再次	,

这个国家已经聚集了相当多的移民，我父亲那颗开拓者的心又开始蠢蠢欲动了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [plænd] [ə; eɪ] [flaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɪldər] [west] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔːl]

and	**once**	**more**	**he**	**planned**	**a**	**flight**	**into**	**the**	**wilder**	**West**	**,**	**and**	**in**	**the**	**fall**
和	一次	更多的	他	计划	一个	航班	进入	这	更狂野	西方	,	和	在	这	落下

[ʌv; əv] - ,

of	**1881**	**,**
的	-	,

于是他又一次计划飞往蛮荒的西部，时间是1881年秋天。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] .

when	**I**	**was**	**twenty**	**-**	**one**	**years**	**of**	**age**	**,**	**we**	**parted**	**company**	**.**
什么时候	我	曾是	二十	-	一	年	的	年龄	,	我们	分手了	公司	.

我二十一岁那年，我们分道扬镳。

[maɪ] ['perənts] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] ['dʒɝːniːd] ['westwərd] ['ɪntuː] [saʊθ] [də'koʊtə]

My	**parents**	**and**	**my**	**sister**	**and**	**brother**	**journeyed**	**westward**	**into**	**South**	**Dakota**
我的	父母	和	我的	姐姐	和	兄弟	旅程	向西	进入	南	达科他州

[ænd; ənd] ['setld] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['ɔrdweɪ] ,

and	**settled**	**in**	**the**	**little**	**town**	**of**	**Ordway**	**,**
和	定居	在	这	小的	镇	的	奥德威	,

我的父母、姐姐和弟弟一路向西，来到了南达科他州，并在奥德韦小镇定居下来。

[ɑːn][ə; eɪ] ['triːləs] [pleɪn] , [waɪl] [aɪ] [tɜːrnd] ['iːstwərd] , [ɪn'tent][ɑːn] ['fɜːrðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

on	**a**	**treeless**	**plain**	**,**	**while**	**I**	**turned**	**eastward**	**,**	**intent**	**on**	**further**	**education**	**.**
在	一个	无树	清楚的	,	尽管	我	转向	向东	,	意图	在	更远	教育	.

在一片光秃秃的平原上，我转向东方，一心想继续深造。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['goʊɪŋ] [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

I	**mention**	**this**	**going**	**especially**	**because**	**,**
我	提到	这	去	尤其	因为	,

我之所以特别提到这件事，是因为：

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [maɪ]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ,

when	**it**	**became**	**certain**	**that**	**my**	**people**	**were**	**leaving**	**never**	**to**	**return**	**,**
什么时候	它	成为	肯定	那	我的	人们	是	离开	绝不	到	返回	,

当我确信我的族人将永远离开，永不返回时

[ðə; ði] ['nebəz] [θrɔŋd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] ['ɔːgəst] [deɪ][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

the	**neighbors**	**thronged**	**about**	**the**	**house**	**one**	**August**	**day**	**to**	**say**	**good**	**-**	**by**	**,**
这	邻居	熙熙攘攘	关于	这	房子	一	八月	天	到	说	好的	-	经过	,

八月的一个早晨，邻居们蜂拥而至，到房子周围向他告别。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] ['spiːtʃɪz] [prɪ'zentɪd] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['sɪlvər][ænd; ənd]

and	**with**	**appropriate**	**speeches**	**presented**	**mother**	**with**	**some**	**silver**	**and**
和	和	合适的	演讲	呈现	母亲	和	一些	银	和

['glæswer] .

glassware	**.**
玻璃器皿	.

他们发表了恰当的讲话，并向母亲赠送了一些银器和玻璃器皿。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][naɪs] ['dɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [oʊnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː]
These 这些 **were** 是 **the** 这 **first** 第一的 **nice** 好的 **dishes** 菜肴 **she** 她 **had** 有 **ever** 曾经 **owned** 拥有 **and** 和 **she** 她 **was** 曾是 **too** 也
['diːpli] [tʌtʃt] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] .
deeply 深 **touched** 感动 **to** 到 **speak** 说话 **a** 一个 **word** 单词 **of** 的 **thanks** 谢谢 **.** .

这是她拥有的第一套像样的餐具，她感动得说不出一句感谢的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['givəz] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
But 但 **the** 这 **givers** 捐赠者 **did** 做过 **not** 不是 **take** 拿 **so** 所以 **much** 很多 **virtue** 美德 **to** 到 **themselves** 他们自己 **.** .

但施舍者并没有把这么多的美德归功于自己。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz]
Some 一些 **of** 的 **them** 他们 **were** 是 **women** 女性 **who** WHO **had** 有 **known** 已知 **the** 这 **touch** 触碰 **of** 的 **my** 我的 **mother's** 母亲的
[hænd][ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd]['træveɪl] .
hand 手 **in** 在 **sickness** 疾病 **and** 和 **travail** 劳作 **.** .

她们当中有些人曾在我母亲生病和分娩时感受过她的抚慰。

['ʌðər] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][kloʊz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]
Others 其他的 **had** 有 **seen** 已见 **her** 她 **close** 关闭 **the** 这 **eyes** 眼睛 **of** 的 **their** 他们的 **dead** 死的 **—** — **for** 为了 **she** 她 **had** 有 **come** 来
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] ['sʌfərd] .
to 到 **be** 是 **a** 一个 **mother** 母亲 **to** 到 **every** 每一个 **one** 一 **who** WHO **suffered** 遭受 **.** .

其他人曾亲眼目睹她为死者合上双眼——因为她已成为每一个受苦之人的母亲。

[ðoʊz] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [gɪfts] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Those 那些 **who** WHO **brought** 带来 **the** 这 **richest** 最富有的 **gifts** 礼物 **considered** 经过考虑的 **them** 他们 **a** 一个 **poor** 贫穷的 **return** 返回 **for** 为了 **her** 她
[oʊn] [ʌn'stɪntɪŋ] ['helpflnəs] .
own 自己的 **unstinting** 毫不吝啬 **helpfulness** 乐于助人 **.** .

那些送来最贵重礼物的人认为，这些礼物与她无私的帮助相比，实在太不值了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] .
I 我 **shall** 将 **always** 总是 **remember** 记住 **that** 那 **day** 天 **.** .

我永远不会忘记那一天。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] “ [goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
I 我 **was** 曾是 **about** 关于 **to** 到 **“** “ **go** 去 **forth** 前进 **into** 进入 **the** 这 **world** 世界 **,** ,

我即将“走向世界”，

” [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['grædʒueɪtɪŋ] [ɔː'reɪʃənz] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] .
” ” **as** 作为 **our** 我们的 **graduating** 毕业 **orations** 演讲 **had** 有 **declared** 声明 **we** 我们 **should** 应该 **do** 做 **.** .

正如我们在毕业演讲中所宣布的那样，我们应该这样做。

[maɪ]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ə'gen] [əd'ventʃə] ['ɪntuː][streɪndʒ][lændz] — ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ]
My 我的 **people** 人们 **were** 是 **again** 再次 **adventuring** 冒险 **into** 进入 **strange** 奇怪的 **lands** 土地 **—** — **leaving** 离开 **the** 这 **house** 房子 **they** 他们
[hæd; həd] [bɪlt] ,
had 有 **built** 建造 **,** ,

我的人民再次踏上了前往陌生土地的冒险之旅——离开了他们亲手建造的家园，

[ðə; ði] [triːz] [ðeɪ] [hæd; həd][plaːntid][ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [əˈraʊnd][ðem; ðəm]

the	trees	they	had	planted	and	the	friends	they	had	drawn	around	them
这	树木	他们	有	已种植	和	这	朋友们	他们	有	绘制	大约	他们

.

:

.

他们栽种的树木和他们围绕在树木周围的朋友。

[ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ɔːˈtʌmnəl] [sʌn][wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [leɪnz] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə]

The	vivid	autumnal	sun	was	shining	over	all	the	lanes	we	had	learned	to
这	生动	秋季	太阳	曾是	灼灼	超过	全部	这	车道	我们	有	学习	到

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [əˈraʊnd]

love	and	sifting	through	the	leaves	of	the	trees	that	had	grown	up	around
爱	和	筛分	通过	这	树叶	的	这	树木	那	有	生长	向上	大约

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

明媚的秋日阳光洒在我们喜爱的所有小巷里，拨开周围树木的落叶。

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnzd] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [oʊld][ˈfɑːrmɚz][wɜːr; wər] [ˈtremjələs]

The	familiar	faces	of	the	bronzed	and	wrinkled	old	farmers	were	tremulous
这	熟悉的	面孔	的	这	古铜色	和	皱	老的	农民	是	颤抖的

[wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

with	emotion	.
和	情感	.

这些面容黝黑、满脸皱纹的老农们，脸上都带着激动的神情，微微颤抖。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈfræŋkli] [wept] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ˈbuzəmz] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ðæt]

The	women	frankly	wept	on	each	other's	bosoms	—	and	in	the	hush	of	that
这	女性	坦率地说	哭泣	在	每个	其他的	胸部	—	和	在	这	嘘	的	那

[ˈgoʊldən] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪŋz] — [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [-]

golden	day	I	heard	the	sound	of	wings	—	the	wings	of	[	15	]
金的	天	我	听到	这	声音	的	翅膀	—	这	翅膀	的	[	-	]

女人们坦然地在彼此的胸膛上哭泣——在那金色日子的寂静中，我听到了翅膀的声音——[15]

[ðə; ði] [deθ] - [ˈeɪndʒl] [huːz] [ˈʌðər] [neɪm] [ɪz] [taɪm] .

the	death	-	angel	whose	other	name	is	Time	.
这	死亡	-	天使	谁	其他	姓名	是	时间	.

死神，又名时间。

[aɪ] [nuː] [wiː; wi] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] :

I	knew	we	would	never	return	to	this	place	:
我	知道	我们	会	绝不	返回	到	这	地方	:

我知道我们再也不会回到这个地方了:

[ðæt] [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [frendz] [ðer; ðər] [bɪˈgɪnɪŋ] [wʊd] [læst] [fərˈevər] .

that	the	separation	of	friends	there	beginning	would	last	forever	.
那	这	分离	的	朋友们	那里	开始	会	最后的	永远	.

朋友之间的分离从此将永无止境。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz] [ˈluːmɪnəs] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ɪts][fɔːrmz][wɜːr; wər] [tuː] [veɪg] [tuː; tə][biː; bi]

The	future	was	luminous	before	me	,	but	its	forms	were	too	vague	to	be
这	未来	曾是	发光的	前	我	,	但	它是	表格	是	也	模糊的	到	是

[dɪˈlɪniːˌeɪtɪd] .

delineated	.
划定	.

未来在我面前一片光明，但它的形态太过模糊，无法描绘。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] ['iːstwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ][breɪn] ['biːtɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv]

I	turned	my	face	eastward	with	a	thought	in	my	brain	beating	like	the	clock	of
我	转向	我的	脸	向东	和	一个	想法	在	我的	脑	殴打	喜欢	这	钟	的

[ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

the	ages	.
这	年龄	.

我面向东方，脑海中一个念头如同古老的钟声般跳动着。

[ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ðə; ði][pæst] [bɪ'kʌmz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði]['fjuːtʃər][ə; eɪ] ['menəs] . [-]

In	such	moments	the	past	becomes	beautiful	,	the	future	a	menace	.	[	16	]
在	这样的	时刻	这	过去的	变成	美丽的	,	这	未来	一个	威胁	.	[	-	]

在这样的时刻，过去变得美好，未来变得危险。[16]

[ðɪs] ['stɔːri] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ɪt'self][wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

THIS	story	does	not	concern	itself	with	my	wanderings	,	but	with	the	life	of
这	故事	做	不是	忧虑	本身	和	我的	漫游	,	但	和	这	生活	的

[maɪ] ['mʌðər] .

my	mother	.
我的	母亲	.

这个故事与我的漂泊经历无关，而是与我母亲的生活有关。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [stɔːr]

When	I	saw	her	again	she	was	living	in	a	small	house	beside	my	father's	store
什么时候	我	锯	她	再次	她	曾是	活的	在	一个	小的	房子	旁	我的	父亲的	店铺

[ɪn] ['ɔrdweɪ] ,

in	Ordway	,
在	奥德威	,

我再次见到她时，她住在奥德威我父亲商店旁边的一间小房子里。

[saʊθ] [də'koʊtə] .

South	Dakota	.
南	达科他州	.

南达科他州。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [pər'septəbli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [waɪd]

She	had	not	changed	perceptibly	,	and	she	had	won	a	new	and	wide
她	有	不是	已更改	明显地	,	和	她	有	韩元	一个	新的	和	宽的

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] .

circle	of	friends	.
圆圈	的	朋友们	.

她外表上没有明显变化，而且结交了一大批新朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ ['mɪsɪz] . ['gɑːrlənd] ” [naʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [bel] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf]

She	was	“	Mrs	.	Garland	”	now	,	and	not	Belle	—	but	she	was	the	life
她	曾是	“	太太	.	花环	”	现在	,	和	不是	美女	—	但	她	曾是	这	生活

[ʌv; əv] ['evri] ['soʊʃ(ə)l] ,

of	every	social	,
的	每一个	社会的	,

她现在是"嘉兰夫人"，而不是贝儿了——但她仍然是社交圈的焦点。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['maːvləsli] [klɪr] [ænd; ənd]['vaɪbrənt][ɪn] [sɔːŋ] .

and	her	voice	was	still	marvelously	clear	and	vibrant	in	song	.
和	她	嗓音	曾是	仍然	奇妙地	清除	和	充满活力	在	歌曲	.

她的歌声依然清澈动人，充满活力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hevɪərðən'er] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] ,

She	was	a	little	heavier	,	a	little	older	,
她	曾是	一个	小的	较重	,	一个	小的	老	,

她稍微胖了一些，也稍微年长了一些。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [swi:t] ['kɝ:vz] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

but	her	face	had	the	same	sweet	curves	about	the	mouth	and	chin	.
但	她	脸	有	这	相同的	甜的	曲线	关于	这	嘴	和	下巴	.

但她的脸庞，尤其是嘴唇和下巴，依然有着同样的甜美曲线。

[laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [tu:] .

Life	was	a	little	easier	for	her	,	too	.
生活	曾是	一个	小的	更轻松	为了	她	,	也	.

她的生活也轻松了一些。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm][ænd; ənd][ɪts]['terəb(ə)l] ['drʌdʒəri] [æt; ət][læst] .

She	was	clear	of	the	farm	and	its	terrible	drudgery	at	last	.
她	曾是	清除	的	这	农场	和	它是	糟糕的	苦役	在	最后的	.

她终于摆脱了农场和那里可怕的苦役。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sli:p] [laɪk][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tɪl] ['deɪlaɪt] [keɪm] ,

She	could	sleep	like	a	human	being	till	daylight	came	,
她	可以	睡觉	喜欢	一个	人类	存在	直到	日光	来了	,

她可以像人一样睡到天亮。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tu:; tə] [kʊk] [fɔ:r; fər] [seɪv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [smɔ:l] ['fæməli] .

for	she	had	no	one	to	cook	for	save	her	own	small	family	.
为了	她	有	不	一	到	厨师	为了	节省	她	自己的	小的	家庭	.

因为除了自己的小家庭，她没有其他人需要做饭。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]['vɪlɪdʒ] [laɪf] ,

She	saw	and	was	a	part	of	the	village	life	,
她	锯	和	曾是	一个	部分	的	这	村庄	生活	,

她亲身经历了乡村生活，也是其中的一部分。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['dʒɑ:li][ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔ:rt] .

which	was	exceedingly	jolly	and	of	good	report	.
哪个	曾是	非常	快乐的	和	的	好的	报告	.

这次活动非常愉快，反响很好。

[hɜ:r; hər][sʌn] ['fræŋklɪn][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Her	son	Franklin	and	her	little	daughter	were	still	with	her	,
她	儿子	富兰克林	和	她	小的	女儿	是	仍然	和	她	,

她的儿子富兰克林和小女儿仍然和她在一起。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɪs] [hɜ:r; hər] ['eldɪst] — [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɑ:r] ['si:kɪŋ] [fer] ['sɪtiz]

and	she	did	not	much	miss	her	eldest	—	who	had	gone	far	seeking	fair	cities
和	她	做过	不是	很多	错过	她	长子	—	WHO	有	已消失	远的	寻求	公平的	城市

[ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['si:z] .

in	intellectual	seas	.
在	知识分子	海域	.

她并不太想念她的大儿子——他远走他乡，在知识的海洋中寻找美好的城市。

[ðə; ði][hoʊm][wʌz; wəz] [stɪl] [pʊr] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]

The	home	was	still	poor	and	shabby	of	furniture	,	but	it	was	not
这	家	曾是	仍然	贫穷的	和	破旧	的	家具	,	但	它	曾是	不是

['loʊnli] .

lonely	.
孤独	.

房子虽然依然破旧，家具也陈旧，但并不冷清。

['mʌðər] [mɪst] , [bʌt; bət][noʊ][lɔ:ŋgər] [mɔ:nd] , [hɜ:r; hər] ['vænɪʃt] [frendz] .

Mother	missed	,	but	no	longer	mourned	,	her	vanished	friends	.
母亲	错过	,	但	不	更长	哀悼	,	她	消失了	朋友们	.

母亲怀念她逝去的朋友，但不再为他们悲伤。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [fɔːr] [ˈjɪrz] ,
I did not see her again for nearly four years ,
我 做过 不是 看 她 再次 为了 几乎 四 年 ,

将近四年时间里，我都没再见过她。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [peɪn][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and my heart contracted with a sudden pain at sight of her .
和 我的 心 合同 和 一个 突然 疼痛 在 视线 的 她 .

看到她，我的心猛地一紧，一阵剧痛袭来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [oʊld] .
She was growing old .
她 曾是 生长 老的 .

她渐渐老了。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd]
Her hair was gray , and as she spoke , her voice was weak and
她 头发 曾是 灰色的 , 和 作为 她 辐 , 她 嗓音 曾是 虚弱的 和
[ˈtremjələs] .
tremulous .
颤抖的 .

她的头发已经灰白了，说话时声音虚弱颤抖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] — [laɪk][wʌn][ɑːn][ə; eɪ]
She was again on the farm and working as of old — like one on a
她 曾是 再次 在 这 农场 和 在职的 作为 的 老的 — 喜欢 一 在 一个
[ˈtredmɪl] .
treadmill .
跑步机 .

她又回到了农场，像以前一样干活——就像在跑步机上一样。

[maɪ][ˈfɑːðər] , [tuː] , [wʌz; wəz][oʊld] .
My father , too , was old .
我的 父亲 , 也 , 曾是 老的 .

我父亲也老了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈprɔspəd] .
He had not prospered .
他 有 不是 繁荣昌盛 .

他并没有成功。

[ə; eɪ] [draʊt] [hæd; həd] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fer] [ˈvæli] [ænd; ənd][men][ɑːn][ɔːl][saɪdz][wɜːr; wər]
A drought had swept over the fair valley and men on all sides were
一个 干旱 有 扫荡 超过 这 公平的 谷 和 男人 在 全部 侧面 是
[ˈdrɑːpɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [dɪˈsper] .
dropping away into despair .
下降 离开 进入 绝望 .

一场旱灾席卷了美丽的河谷，四面八方的人们都陷入了绝望之中。

[ˈdʒesi] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] — [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
Jessie was at home — the only one of all the children .
杰西 曾是 在 家 — 这 仅有的 一 的 全部 这 孩子们 .

杰西在家——她是所有孩子中唯一一个在家的。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni][maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [oʊnd] [bɪˈfɔːr] ,
The house was a little better than any my mother had owned before ,
这 房子 曾是 一个 小的 更好的 比 任何 我的 母亲 有 拥有 前 ,

这房子比我母亲以前拥有的任何一栋都要好一些。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , [ˈbærən] [pleɪs] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
but it was a poor , barren place for all that .
但 它 曾是 一个 贫穷的 , 荒芜 地方 为了 全部 那 .

但尽管如此，那里却是一个贫穷、贫瘠的地方。

[oʊld][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [frʌm; frəm][peɪn][ɪn][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd]

Old	as	she	was	,	and	suffering	constantly	from	pain	in	her	feet	and
老的	作为	她	曾是	,	和	痛苦	不断地	从	疼痛	在	她	脚	和

['æŋklz] ,

ankles	,
脚踝	,

尽管她年纪大了，而且一直饱受脚踝疼痛的折磨，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['mʌðər] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [hu:] ['sʌfərd] .

she	was	still	mother	to	every	one	who	suffered	.
她	曾是	仍然	母亲	到	每一个	一	WHO	遭受	.

她依然是所有受苦之人的母亲。

['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][ɑ:n] [tu:] [dɪ'mændz][ɪn][ðə; ði] [-]

Even	while	I	was	there	she	got	up	on	two	demands	in	the	[	17	]
甚至	尽管	我	曾是	那里	她	得到	向上	在	二	需求	在	这	[	-	]

即使我当时在那里，她也提出了两个要求[17]

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s][ðə; ði][pleɪn][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][sʌm; səm]

middle	of	the	night	and	rode	away	across	the	plain	in	answer	to	some
中间	的	这	夜晚	和	骑	离开	穿过	这	清楚的	在	回答	到	一些

['sʌfərɪŋ] ['wʊmənz] [kɔ:l][fɔ:r; fər][help] .

suffering	woman's	call	for	help	.
痛苦	女性的	称呼	为了	帮助	.

半夜，他骑马穿过平原，去回应一位受苦妇女的求助。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [deθ] ['ɪntɪmətli] .

She	knew	death	intimately	.
她	知道	死亡	亲密	.

她对死亡有着切身的体会。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][wɜ:rld] - ['wɪri] [waɪf][ɔ:r] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] ,

She	had	closed	the	eyes	of	many	a	world	-	weary	wife	or	suffering	child	,
她	有	关闭	这	眼睛	的	许多	一个	世界	-	厌倦	妻子	或者	痛苦	孩子	,

她曾为许多饱经世故的妻子或受苦的孩子合上了双眼。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [pʊr] ['aʊtkæst]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [sɪk] [ænd; ənd][ə'loʊn]

and	more	than	once	a	poor	outcast	woman	of	the	town	,	sick	and	alone
和	更多的	比	一次	一个	贫穷的	被排斥者	女士	的	这	镇	,	生病的	和	独自的

,

,

,

而且不止一次，镇上那些贫穷、被遗弃的女人，又病又孤，

[felt][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] . [-]

felt	the	pitying	touch	of	her	lips	.	[	18	]
毛毡	这	怜悯	触碰	的	她	嘴唇	.	[	-	]

感受到她嘴唇上怜悯的触碰。[18]

[aɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['klɪrnəs] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .

I	SAW	with	greater	clearness	than	ever	before	the	lack	of	beauty	in	her	life	.
我	锯	和	更大的	清晰度	比	曾经	前	这	缺少	的	美丽	在	她	生活	.

我比以往任何时候都更清楚地看到了她生活中缺乏美好。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][fju:] [nu:] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tʃi:p] [ænd; ənd] [pʊr] .

She	had	a	few	new	things	,	but	they	were	all	cheap	and	poor	.
她	有	一个	很少	新的	事物	,	但	他们	是	全部	便宜的	和	贫穷的	.

她添置了几件新东西，但都是些廉价的劣质品。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [hæd; həd][wʌn][sɪlk] [dres] — [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][sʌn][hæd; həd][sent][hɜ:r; hər] .

She	now	had	one	silk	dress	—	which	her	son	had	sent	her	.
她	现在	有	一	丝绸	裙子	—	哪个	她	儿子	有	发送	她	.

她现在只有一件丝绸连衣裙——是她儿子寄给她的。

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz]['kælɪkoʊ] .

All	else	was	calico	.
全部	别的	曾是	印花布	.

其他都是印花布。

[bʌt; bət] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [bliːk] , ['bɜːrnɪŋ] , [wɪnd] - [swept] [pleɪn] — ['triːləs] ,

But	worse	than	all	was	the	bleak	,	burning	,	wind	-	swept	plain	—	treeless	,
但	更糟	比	全部	曾是	这	苍凉	,	燃烧	,	风	-	扫荡	清楚的	—	无树	,

但比这一切都更糟糕的是那片荒凉、燃烧、狂风肆虐的平原——寸草不生，

[skɔːrtʃt] [ænd; ənd]['saɪlənt] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [lɑːrk] .

scorched	and	silent	save	for	the	song	of	the	prairie	lark	.
烧焦的	和	沉默的	节省	为了	这	歌曲	的	这	草原	云雀	.

除了草原云雀的歌声，一片焦黑寂静。

[aɪ][felt][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['kiːnnəs] [ðæn; ðən]['evər]

I	felt	the	monotony	of	her	surroundings	with	greater	keenness	than	ever
我	毛毡	这	单调	的	她	周围环境	和	更大的	敏锐	比	曾经

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

我比以往任何时候都更加敏锐地感受到她周围环境的单调乏味。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

I	was	living	in	Boston	at	that	time	,
我	曾是	活的	在	波士顿	在	那	时间	,

那时我住在波士顿。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋərz] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][test][maɪ]

and	having	heard	many	of	the	great	singers	I	was	eager	to	test	my
和	拥有	听到	许多	的	这	伟大的	歌手	我	曾是	渴望的	到	测试	我的

['mʌðɚz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

mother's	voice	with	the	added	knowledge	I	had	of	such	things	.
母亲的	嗓音	和	这	额外	知识	我	有	的	这样的	事物	.

我听过许多伟大歌手的演唱，因此很想用我所掌握的这方面的知识来检验一下我母亲的嗓音。

['iːv(ə)n] [ðen] , ['wiːkənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['treɪnɪŋ] [ɔːr] ['præktɪs] ,

Even	then	,	weakened	as	she	was	and	without	training	or	practice	,
甚至	然后	,	减弱	作为	她	曾是	和	没有	训练	或者	实践	,

即使当时她身体虚弱，而且没有接受过训练或练习，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [θriː] ['ɒktɪvz] [ænd; ənd][wʌn][noʊt] ,

she	still	possessed	a	compass	of	three	octaves	and	one	note	,
她	仍然	拥有	一个	罗盘	的	三	八度音阶	和	一	笔记	,

她仍然拥有三个八度音阶和一个单音的音域，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [wʌn] [kəm'pliːt] ['ɑːktɪv] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][sə'prænoʊ] [vɔɪs]

and	was	able	to	sing	one	complete	octave	above	the	ordinary	soprano	voice
和	曾是	有能力的	到	唱歌	一	完全的	八度音阶	多于	这	普通的	女高音	嗓音

[wɪð; wɪθ] ['evri] [noʊt] [swiːt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] .

with	every	note	sweet	and	musical	.
和	每一个	笔记	甜的	和	音乐	.

她的音域比普通女高音高出一个八度，每个音符都甜美动听。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋər] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ðɪs]

I	have	always	believed	that	a	great	singer	was	lost	to	the	world	in	this
我	有	总是	相信	那	一个	伟大的	歌手	曾是	丢失的	到	这	世界	在	这

[ˌpaɪə'nɪrz] [waɪf] .

pioneer's	wife	.
先驱者的	妻子	.

我一直认为，这位先驱者的妻子是一位伟大的歌手，她的才华就这样被埋没了。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ][sæt] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][streɪndʒ][kraɪ][ˌaʊt'saɪd] — [ə; eɪ]

One	day	as	I	sat	writing	in	the	sitting	-	room	I	heard	a	strange	cry	outside	—	a
一	天	作为	我	卫星	写作	在	这	坐着	-	房间	我	听到	一个	奇怪的	哭	外部	—	一个

[kraɪ][fɔːr; fər][help] .

cry	for	help	.
哭	为了	帮助	.

一天，我坐在客厅里写作时，听到外面传来一声奇怪的呼喊——那是求救声。

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,

I	rushed	out	into	the	yard	,
我	匆忙	出去	进入	这	院子	,

我冲到院子里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] ['sʌnlaɪt] [stʊd] [maɪ] ['mʌðər] ,

and	there	just	outside	the	door	in	the	vivid	sunlight	stood	my	mother	,
和	那里	只是	外部	这	门	在	这	生动	阳光	站立	我的	母亲	,

阳光灿烂地照在门外，我的母亲就站在那里。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

unable	to	move	—	a	look	of	fear	and	horror	on	her	face	.
无法	到	移动	—	一个	看	的	害怕	和	恐怖	在	她	脸	.

她动弹不得，脸上满是恐惧和惊骇。

[ðə; ði] [blæk] - [wɪŋd] ['eɪndʒl][hæd; həd][sent][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ] .

The	black	-	winged	angel	had	sent	her	his	first	warning	.
这	黑色的	-	有翅膀的	天使	有	发送	她	他的	第一的	警告	.

黑翼天使向她发出了第一次警告。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [lɪmz] .

She	was	paralyzed	in	the	lower	limbs	.
她	曾是	瘫痪	在	这	降低	四肢	.

她的下肢瘫痪了。

[aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['endɪd]

I	carried	her	to	her	bed	with	a	feeling	that	her	life	was	ended
我	携带	她	到	她	床	和	一个	感觉	那	她	生活	曾是	结束

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [pleɪn] ,

there	on	the	lonely	plain	,
那里	在	这	孤独	清楚的	,

我抱着她回到床上，感觉她的生命就此在那片孤寂的平原上结束了。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][self] -

and	my	heart	was	bitter	and	rebellious	and	my	mind	filled	with	self	-
和	我的	心	曾是	苦的	和	叛逆的	和	我的	头脑	已填	和	自己	-

[ˌækjuː'zeɪʃənz] .

accusations	.
指控	.

我的内心充满苦涩和叛逆，我的脑海里充满了自我谴责。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd] [naʊ] — [hɪr] — [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ˌaʊt'saɪd] ?

If	she	died	now	—	here	—	what	would	she	know	of	the	great	world	outside	?
如果	她	死亡	现在	—	这里	—	什么	会	她	知道	的	这	伟大的	世界	外部	?

如果她现在就死在这里，她又能对外面的世界了解多少呢?

[hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] — [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃənz]

Her	life	had	been	always	on	the	border	—	she	knew	nothing	of	civilization's
她	生活	有	到过	总是	在	这	边界	—	她	知道	没有什么	的	文明的

['splendər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['stɔːri] .

splendor	of	song	and	story	.
辉煌	的	歌曲	和	故事	.

她的一生一直游走在边缘——她对文明的歌谣和故事的辉煌一无所知。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːst] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [krʌm] .

She	would	go	away	from	the	feast	without	a	crumb	.
她	会	去	离开	从	这	盛宴	没有	一个	屑	.

她会空手而归，连一点食物残渣都不吃。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈtɔɪlsəm] , [məˈnɑːtənəs] [deɪz] [rʌʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] ,

All	her	toilsome	,	monotonous	days	rushed	through	my	mind	with	a	roar	,
全部	她	辛苦	,	单调	天	匆忙	通过	我的	头脑	和	一个	吼	,

她那些辛劳单调的日子如雷贯耳，在我脑海中轰然闪过。

[laɪk] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] [greɪ] [bɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] — [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] — [haʊ] [ˈtrædʒɪkli] [smɔːl] [hɜːr; hər] [dʒɔɪz]

like	a	file	of	gray	birds	in	the	night	—	how	little	—	how	tragically	small	her	joys
喜欢	一个	文件	的	灰色的	鸟类	在	这	夜晚	—	如何	小的	—	如何	悲剧的是	小的	她	喜悦

,

,

,

就像夜空中一队灰色的鸟儿——她的快乐多么渺小——多么悲惨地微不足道。

[ænd; ənd] [haʊ] [blæk] [hɜːr; hər] [ˈsɔrəuz] , [hɜːr; hər] [tɔɪl] , [hɜːr; hər] [ˈtiːdiəm] . [-]

and	how	black	her	sorrows	,	her	toil	,	her	tedium	.	[	19	]
和	如何	黑色的	她	悲伤	,	她	辛劳	,	她	乏味	.	[	-	]

她的悲伤、她的辛劳、她的乏味，是多么黑暗啊。[19]

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [frend] [wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˌjuː ˈes][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	chanced	that	a	physician	friend	was	visiting	us	at	the	time	and	his
它	偶然	那	一个	医生	朋友	曾是	访问	我们	在	这	时间	和	他的

[skɪl] [ˌriːəˈʃuəd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

skill	reassured	me	a	little	.
技能	放心	我	一个	小的	.

当时正好有一位医生朋友来拜访我们，他的医术让我稍微安心了一些。

[ðə; ði] [ˈbɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [blʌd] - [ˈves(ə)l][ɪn][ðə; ði][breɪn][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] .

The	bursting	of	a	minute	blood	-	vessel	in	the	brain	had	done	the	mischief	.
这	爆发	的	一个	分钟	血	-	血管	在	这	脑	有	完毕	这	恶作剧	.

大脑中一根细小血管破裂是罪魁祸首。

[ə; eɪ] [smɔːl] [klɑːt][hæd; həd] [fɔːrmd] , [hiː; hi] [sed] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈiːðər] [groʊ] [ɔːr][biː; bi][ˌɑːr ˈiː] -

A	small	clot	had	formed	,	he	said	,	which	must	either	grow	or	be	re	-
一个	小的	凝块	有	形成	,	他	说	,	哪个	必须	任何一个	生长	或者	是	关于	-

[əbˈzɔːrbd] .

absorbed	.
吸收	.

他说，已经形成了一个小血栓，它要么会继续增大，要么会被重新吸收。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˌɑːr ˈiː] - [əbˈzɔːrbd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsloʊli] [rɪˈkʌvər] .

He	thought	it	would	be	re	-	absorbed	and	that	she	would	slowly	recover	.
他	想法	它	会	是	关于	-	吸收	和	那	她	会	缓慢地	恢复	.

他认为伤口会被重新吸收，她会慢慢康复。

[ðɪs] [ˌdaɪəgˈnoʊsɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈrekt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

This	diagnosis	proved	to	be	correct	and	in	a	few	days	she	was	able	to
这	诊断	已证实	到	是	正确的	和	在	一个	很少	天	她	曾是	有能力的	到

[sɪt] [ʌp] ,

sit	up	,
坐	向上	,

事实证明诊断是正确的，几天后她就能坐起来了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	before	I	returned	to	Boston	she	could	walk	a	little	,
和	前	我	返回	到	波士顿	她	可以	走	一个	小的	,

在我返回波士顿之前，她已经可以走一小段路了。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪft][hɜ:r; hər] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] . [-]

though	she	could	not	lift	her	feet	from	the	floor	.	[	20	]
尽管	她	可以	不是	举起	她	脚	从	这	地面	.	[	-	]

虽然她无法将脚从地板上抬起。[20]

['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

OUR	parting	at	this	time	was	the	most	painful	moment	of	my	life	.
我们的	离别	在	这	时间	曾是	这	最多	痛苦	片刻	的	我的	生活	.

我们当时的离别是我一生中最痛苦的时刻。

[aɪ][hæd; həd][maɪ][wɜ:rk][tu:; tə][du:][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

I	had	my	work	to	do	in	Boston	.
我	有	我的	工作	到	做	在	波士顿	.

我当时在波士顿有工作要做。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɜ:rn] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][pleɪn] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst][goʊ] ,

I	could	earn	nothing	out	on	the	plain	,	so	I	must	go	,
我	可以	赚	没有什么	出去	在	这	清楚的	,	所以	我	必须	去	,

我在平原上挣不到任何钱，所以我必须离开。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑ:mɪst] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

but	I	promised	it	would	not	be	for	long	.
但	我	承诺	它	会	不是	是	为了	长的	.

但我保证不会持续太久。

[ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['fri:ə(r)]

In	my	heart	I	determined	that	the	remainder	of	her	life	should	be	freer
在	我的	心	我	决定	那	这	余	的	她	生活	应该	是	更自由

[frʌm; frəm] [ker] [ænd; ənd] [fʊlər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

from	care	and	fuller	of	joy	.
从	关心	和	更丰满	的	喜悦	.

我内心下定决心，要让她余生无忧无虑，充满快乐。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][sʌm; səm] [mɔ:r] ['hɑ:spɪtəb(ə)l][lænd] ,

I	resolved	to	make	a	home	for	her	in	some	more	hospitable	land	,
我	已解决	到	制作	一个	家	为了	她	在	一些	更多的	好客	土地	,

我决心在更宜居的地方为她建立一个家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][maɪ] [nek] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['meni] [deɪz] .

but	the	cling	of	her	arms	to	my	neck	remained	with	me	many	days	.
但	这	黏着	的	她	武器	到	我的	脖子	剩余	和	我	许多	天	.

但她双臂环绕我脖子的感觉，却让我久久难以忘怀。

[ʃi:; ʃi] [geɪnd] ['sloʊli] ,

She	gained	slowly	,
她	获得	缓慢地	,

她慢慢地恢复了健康。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] [ɪn] [wɪs'kɑ:nsɪn] .

and	a	year	later	was	able	to	revisit	the	scenes	of	her	girlhood	in	Wisconsin	.
和	一个	年	之后	曾是	有能力的	到	重访	这	场景	的	她	少女时代	在	威斯康星州	.

一年后，她得以重访她在威斯康星州度过的少女时代。

[ɪn] [tu:] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

In	two	years	she	was	able	to	go	to	California	with	me	.
在	二	年	她	曾是	有能力的	到	去	到	加利福尼亚州	和	我	.

两年后，她就能和我一起去加利福尼亚了。

[ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['wɝːldz] [fer] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
She **visited** **the** **World's** **Fair** **in** **Chicago** **,**
她 到访 这 世界的 公平的 在 芝加哥 ,

她参观了芝加哥世界博览会。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌnz] [wiːld] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] : " ['mʌðər] ,
and **her** **sons** **wheeled** **her** **about** **the** **grounds** **as** **if** **to** **say** **:** **"** **Mother** **,**
和 她 儿子们 带轮子的 她 关于 这 理由 作为 如果 到 说 : " 母亲 ,

她的儿子们推着她绕着院子走，仿佛在说："母亲，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌpaɪə'nɪrd] [ɪ'nʌf] ; [ˌhens'fɔːrθ] [foʊld] [jʊr; jər] [hændz] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] [biː; bi]
you **have** **pioneered** **enough** **;** **henceforth** **fold** **your** **hands** **and** **rest** **and** **be**
你 有 开创者 足够的 ; 今后 折叠 你的 双手 和 休息 和 是
['hæpi] .
happy **.**
快乐的 .

你已经开拓得足够多了；从此以后，就收手休息，享受快乐吧。

" [ʃiː; ʃi] ['entərd] [naʊ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [dʒɔɪ] — [ðə; ði] ['kwaɪət] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] ,
" **She** **entered** **now** **upon** **another** **joy** **—** **the** **quiet** **joy** **of** **reminiscence** **,**
" 她 进入 现在 之上 其他 喜悦 — 这 安静的 喜悦 的 怀旧 ,

她现在进入了另一种快乐之中——回忆带来的宁静快乐，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [hɑːrd] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪor] ['preri] [gruː] ['meloʊ] [wɪð; wɪθ]
for **the** **old** **hard** **days** **of** **pioneering** **on** **the** **Iowa** **prairie** **grew** **mellow** **with**
为了 这 老的 难的 天 的 开创性的 在 这 爱荷华州 草原 生长 醇厚 和
[rɪ'membər] ['sʌnʃaɪn] — [ðə; ði] ['stɔrmz] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] [veɪg] .
remembered **sunshine** **—** **the** **storms** **grew** **faint** **and** **vague** **.**
记得 阳光 — 这 暴风雨 生长 头晕的 和 模糊的 .

在爱荷华州草原上艰苦的拓荒岁月，随着记忆中阳光的温暖而变得柔和——暴风雨也变得微弱而模糊。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .
She **loved** **to** **sit** **and** **dream** **of** **the** **past** **.**
她 喜爱 到 坐 和 梦 的 这 过去的 .

她喜欢坐着回忆过去。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [oʊld] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌjuː 'es] [tel] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd]
She **loved** **to** **recall** **old** **faces** **,** **and** **to** **hear** **us** **tell** **of** **old** **times** **and**
她 喜爱 到 记起 老的 面孔 , 和 到 听到 我们 告诉 的 老的 时代 和
[oʊld] ['nebəz] .
old **neighbors** **.**
老的 邻居 .

她喜欢回忆老面孔，也喜欢听我们讲述过去的故事和老邻居。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['faɪər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sauɪŋ] [ʌv; əv]
Beside **the** **glow** **of** **her** **fire** **she** **had** **a** **keen** **delight** **in** **the** **soughing** **of**
旁 这 辉光 的 她 火 她 有 一个 敏锐的 喜 在 这 咳嗽 的
[ðə; ði] ['waɪndz] [ɪn] [ðə; ði] [grɪm] [paɪnz] [ʌv; əv] [wɪs'kɑːnsɪn] ,
the **winds** **in** **the** **grim** **pines** **of** **Wisconsin** **,**
这 风 在 这 严峻 松树 的 威斯康星州 ,

在温暖的炉火旁，她格外喜欢聆听威斯康星州阴森松林中风的沙沙声。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪ'klɑːnɪk] [naɪts] [ɪn] ['aɪor] ,
the **flame** **of** **lightning** **in** **the** **cyclonic** **nights** **in** **Iowa** **,**
这 火焰 的 闪电 在 这 旋风 夜晚 在 爱荷华州 ,

爱荷华州旋风之夜的闪电火焰

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [blæsts] [ʌv; əv] [stɜːrn] ['blɪzərdz] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪd] [də'koʊtə] [sɑːd] .
and **the** **howling** **blasts** **of** **stern** **blizzards** **on** **the** **wide** **Dakota** **sod** **.**
和 这 嚎叫 爆炸 的 船尾 暴风雪 在 这 宽的 达科他州 草皮 .

以及猛烈的暴风雪呼啸着吹过达科他州广阔的草地。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][oʊld] [frendz] [ɪn] “ [ðə; ði] ['kuːlli] ['kʌntri] [ʌv; əv][wɪs'kɑːnsɪn] ,

She	came	back	to	old	friends	in	“	the	Coolly	Country	of	Wisconsin	,
她	来了	后退	到	老的	朋友们	在	“	这	冷静地	国家	的	威斯康星州	,

她回到了威斯康星州凉爽的乡村，与老朋友们重聚。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][hɜːr; hər] [sʌnz] [bɪlt] [ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi] [haʊs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

”	and	there	her	sons	built	a	roomy	house	about	her	.
”	和	那里	她	儿子们	建造	一个	宽敞	房子	关于	她	.

于是她的儿子们在她身边盖了一座宽敞的房子。

[ðeɪ] [pʊt] [naɪs] [rʌgz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [nuː] ['sɪlvər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['teɪbl] .

They	put	nice	rugs	under	her	feet	and	new	silver	on	her	table	.
他们	放	好的	地毯	在下面	她	脚	和	新的	银	在	她	桌子	.

他们给她铺上了漂亮的地毯，并在她的桌子上摆上了新的银器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [skeɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['mɪsti] [wɪð; wɪθ]

It	was	all	on	a	very	humble	scale	,	but	it	made	her	eyes	misty	with
它	曾是	全部	在	一个	非常	谦逊的	规模	,	但	它	制成	她	眼睛	蒙蒙	和

['hæpi] [terz] .

happy	tears	.
快乐的	眼泪	.

这一切都规模很小，但却让她感动得热泪盈眶。

[fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [stroʊk] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [weɪ] — [ɔːr]

For	eleven	years	after	her	first	stroke	she	lived	with	us	in	this	way	—	or
为了	十一	年	后	她	第一的	中风	她	居住地	和	我们	在	这	方式	—	或者

[wiː; wi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

we	with	her	.
我们	和	她	.

在她第一次中风后的十一年里，她一直以这种方式和我们生活在一起——或者说，我们一直以这种方式和她生活在一起。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ,

And	my	father	,	was	glad	of	the	shelter	and	the	comfort	,	for	he	,
和	我的	父亲	,	曾是	高兴的	的	这	庇护所	和	这	舒适	,	为了	他	,

我的父亲很高兴能得到庇护和舒适，因为他

[tuː] , [əd'mɪtɪd] ['groʊɪŋ] [eɪdʒ][ænd; ənd][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌnz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][waɪf] ['hæpi] .

too	,	admitted	growing	age	and	joined	with	his	sons	in	making	the	wife	happy	.
也	,	承认	生长	年龄	和	加入	和	他的	儿子们	在	制作	这	妻子	快乐的	.

[-]

[	21	]

[-]

他也承认自己年纪大了，并与儿子们一起努力让妻子开心。[21]

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðɪs] [freŋk] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [laɪf] .

I	HAVE	a	purpose	in	this	frank	disclosure	of	my	mother's	life	.
我	有	一个	目的	在	这	坦率	披露	的	我的	母亲的	生活	.

我坦诚地披露我母亲的生平是有目的的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [gɑːd] [noʊz] ,

It	is	not	from	any	self	-	complacency	,	God	knows	,
它	是	不是	从	任何	自己	-	自满	,	上帝	知道	,

天知道，这绝非出于自满。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] [leɪt] — [aɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

for	I	did	so	little	and	it	came	so	late	—	I	write	in	the	hope	of	making
为了	我	做过	所以	小的	和	它	来了	所以	晚的	—	我	写	在	这	希望	的	制作

[sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrk] - ['wɪri] ['mʌðər] ['hæpi] .

some	other	work	-	weary	mother	happy	.
一些	其他	工作	-	厌倦	母亲	快乐的	.

因为我做得很少，而且来得太晚了——我写这篇文章是希望能够让其他疲惫不堪的母亲感到欣慰。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [nɪ'glektɪd] [eɪdʒ] .

There	is	nothing	more	appealing	to	me	than	neglected	age	.
那里	是	没有什么	更多的	上诉	到	我	比	被忽视的	年龄	.

对我来说，最有魅力的莫过于被世人遗忘的老年人。

[tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld]['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]['pɑːvərti] ['driːmiŋ] [ʌv; əv]

To	see	an	old	father	or	mother	sitting	in	loneliness	and	poverty	dreaming	of
到	看	一个	老的	父亲	或者	母亲	坐着	在	孤独	和	贫困	做梦	的

[æn; ən]['æbsənt][sʌn] [huː] ['nevər] [kʌmz] ,

an	absent	son	who	never	comes	,
一个	缺席的	儿子	WHO	绝不	来	,

看到年迈的父母孤独贫困地坐在那里，梦见离家在外的儿子，而儿子却永远不会回来，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] ['nevər] [raɪts] , [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['muːvɪŋ] [ðæn; ðən]['hæmlət][ɔːr]

of	a	daughter	who	never	writes	,	is	to	me	more	moving	than	Hamlet	or
的	一个	女儿	WHO	绝不	写	,	是	到	我	更多的	移动	比	村庄	或者

[ə'θeloʊ] .

Othello	.
奥赛罗	.

对我来说，一个从不写信的女儿的故事比《哈姆雷特》或《奥赛罗》更令人感动。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːls] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es][bɜːrθ][wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːls] [ɪn'diːd] .

If	we	are	false	to	those	who	gave	us	birth	we	are	false	indeed	.
如果	我们	是	错误的	到	那些	WHO	给予	我们	出生	我们	是	错误的	的确	.

如果我们辜负了养育我们的人，那我们才是真正的虚伪。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [ə'merɪkə] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

Most	of	us	in	America	are	the	children	of	working	people	,
最多	的	我们	在	美国	是	这	孩子们	的	在职的	人们	,

我们大多数美国人都是劳动人民的孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔɪl] - [wɔːrn][hændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['perənts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hiːpt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]

and	the	toil	-	worn	hands	of	our	parents	should	be	heaped	to	overflowing
和	这	辛劳	-	磨损	双手	的	我们的	父母	应该	是	堆积如山	到	溢出

[wɪð; wɪθ] [wət'evər] [gʊd] [θɪŋz] [sək'ses] [brɪŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

with	whatever	good	things	success	brings	to	us	.
和	任何	好的	事物	成功	带来	到	我们	.

我们应该让成功带给我们的一切美好事物，来回报父母辛勤劳作的双手。

[ðeɪ] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːʃbɔːrd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['helpləs] .

They	bent	to	the	plow	and	the	washboard	when	we	were	helpless	.
他们	弯曲	到	这	犁	和	这	搓板	什么时候	我们	是	无助	.

当我们无助的时候，他们弯腰去耕犁、搓衣板。

[ðeɪ] [kloʊðd] [ˌjuː 'es] [wen] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [bɔːt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

They	clothed	us	when	clothing	was	bought	with	blood	,
他们	穿着衣服	我们	什么时候	衣服	曾是	买	和	血	,

他们给我们穿上了用鲜血换来的衣物。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [ðɪs] [wɔːrmθ] , [ðɪs] [prə'tekʃn] , [æn; ən]

and	we	should	be	glad	to	return	this	warmth	,	this	protection	,	an
和	我们	应该	是	高兴的	到	返回	这	温暖	,	这	保护	,	一个

['hʌndrəd,foʊld] .

hundredfold	.
百倍	.

我们应该百倍地回报这份温暖和保护。

[fɪl] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['flaʊərz] — [juː; jʊ] [sʌnz]

Fill	**their**	**rooms**	**with**	**sunshine**	**and**	**the**	**odor**	**of**	**flowers**	**—**	**you**	**sons**
充满	他们的	房间	和	阳光	和	这	气味	的	花朵	—	你	儿子们

[ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

and	**daughters**	**of**	**the**	**pioneers**	**of**	**America**	**.**
和	女儿们	的	这	先驱者	的	美国	.

让阳光和花香充满他们的房间吧——你们这些美国先驱者的儿女们。

['gæðər] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [let][ðem; ðəm] [ʃer] [ɪn][jʊr; jər] [sək'ses] ,

Gather	**them**	**around**	**you**	**,**	**let**	**them**	**share**	**in**	**your**	**success**	**,**
收集	他们	大约	你	,	让	他们	分享	在	你的	成功	,

把他们聚集在你身边，让他们分享你的成功。

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [lʊks] [ə'skæns] [æt; ət][ðem; ðəm][stænd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [seɪ]

and	**when**	**some**	**one**	**looks**	**askance**	**at**	**them**	**stand**	**beside**	**them**	**and**	**say**
和	什么时候	一些	一	看起来	斜视	在	他们	站立	旁	他们	和	说

:
:
:

当有人斜眼看他们时，站到他们旁边说：

“ [ðiːz] [greɪ] [oʊld] ['hedz] , [ðiːz] [nɑːrld] [lɪmz] ,

“ These	**gray**	**old**	**heads**	**,**	**these**	**gnarled**	**limbs**	**,**
“ 这些	灰色的	老的	头部	,	这些	盘根错节的	四肢	,

“这些灰白的老头，这些虬曲的肢体，

['ʃeltərd] [ˌem 'iː][ɪn] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz][stɜːrn] .

sheltered	**me**	**in**	**days**	**when**	**I**	**was**	**weak**	**and**	**life**	**was**	**stern**	**.**
避难所	我	在	天	什么时候	我	曾是	虚弱的	和	生活	曾是	船尾	.

在我虚弱无助、生活艰难的日子里，他庇护了我。

” [ðen] [wɪl] [ðə; ði] [det] [biː; bi] ['lesnd] — [fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ] [kɔɪn] [ə'loʊn][kæn; kən][ðə; ði]['wɪstf(ə)l]

” Then	**will**	**the**	**debt**	**be**	**lessened**	**—**	**for**	**in**	**such**	**coin**	**alone**	**can**	**the**	**wistful**
” 然后	将要	这	债务	是	减少	—	为了	在	这样的	硬币	独自的	能	这	怅惘

['hɑːrts] [biː; bi] [peɪd] .

hearts	**be**	**paid**	**.**
心	是	有薪酬的	.

“这样一来，债务就能减轻——因为只有这样的钱才能抚慰人们渴望的心灵。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神